



GUIDA TURISTICA  
REISEFÜHRER  
GUIDE BOOK  
GUIDE TOURISTIQUE



PRO LOCO TORRE VADO  
[www.salentoproloco.com](http://www.salentoproloco.com)

# Torre Vado

*Perla del Salento*



**GUIDA TURISTICA  
TORRE VADO - Perla del Salento - IV Edizione**

Publicato a cura dell'Associazione Pro Loco Torre Vado  
© Copyright by Pro Loco Torre Vado,  
Piazza Chiesa, 6 - 73040 Morciano di Leuca

Hanno collaborato:  
Gruppo Speleologico Neretino; Giuliana Pisanello;  
Cesare Daquino; Antonio Renzo; Fabiana Renzo; Tania Vantaggio;  
Tonia Daquino; Antonio Spaventa; Giuseppe De Vitis

**Foto:**

Archivio Pro Loco, Oreste Ferriero, Antonio Danieli  
Studio Serafino - Salve, Studio Antonio Pellico - Salve,  
Valentino Greco, Vito Milo e Orazio Coclite.

**Traduzioni:**

Francese: dott.ssa Jessica Ponzetta  
Tedesco: prof.ssa Sigrid De Leo  
Inglese: dott.ssa. Cynthia Louthan

Autorizzazione Azienda Promozione Turistica di Lecce N. 50/09  
(copie n. 20.000)

**Progetto grafico ed editing:**

Systema Soluzioni Editoriali Avanzate

**Stampa:**

Editrice Salentina  
Agosto 2009



*...la certezza  
di essere ascoltati...*

ASSOCIAZIONE PRO LOCO TORRE VADO  
[www.salentoproloco.com](http://www.salentoproloco.com)

Piazza Chiesa, 6 - 73040 Morciano di Leuca (Le) Italy  
Tel. e Fax +39 0833.744265 Cell. +39 349.7241410

Lungomare Cristoforo Colombo 1,2  
Tel. e Fax +39 0833.711403 Cell. +39 349.7241410  
[info@salentoproloco.com](mailto:info@salentoproloco.com)

 pro loco torre vado

 pro loco torre vado

Sede Pro Loco Torre Vado



Sede Pro Loco Morciano di Leuca



## Ufficio Informazioni e Accoglienza Turistica Servizio civile: un supporto prezioso alle Pro Loco per lo sviluppo delle comunità locali

In un mondo di globalizzazione in cui tutto si massifica, si sintetizza, si rappresenta con semplici grafici e numeri, le piccole comunità, per poter continuare ad assicurare un futuro sereno alle prossime generazioni, devono avere la capacità di individuare la vocazione del proprio territorio, rilevarne le peculiarità più significative, concentrando le risorse disponibili per valorizzarle. Le Pro Loco, nate con questo fine, da oltre un secolo si affannano al raggiungimento di questi obiettivi cercando di coagulare intorno a sé le risorse culturali disponibili presenti nel proprio territorio. Oggi, grazie al Servizio Civile Volontario, risorse giovani, qualificate e cariche di entusiasmo, partecipano alla realizzazione di progetti nati nelle Pro Loco e finalizzati allo sviluppo delle singole comunità. Questi giovani, diplomati o laureati, partecipano così alla difesa della Patria, alla tutela del patrimonio ambientale, artistico e storico della Nazione, al consolidamento dei principi di solidarietà sociale e contemporaneamente gettano le basi del proprio futuro. I nostri volontari del Servizio Civile hanno svolto una preziosa attività presso l'Ufficio Informazioni e Accoglienza Turistica della Pro Loco Torre Vado, riscuotendo significativi apprezzamenti dai turisti e hanno contribuito, in maniera significativa, alla realizzazione di questa guida.

Antonio RENZO  
*Operatore Locale di Progetto*

### ■ Informations- und Empfangsbüro für Touristen DER ZIVILDienst: Eine wertvolle Unterstützung in der Pro Loco für die Entwicklung der lokalen Gemeinschaften

In einer Welt der Globalisierung, in der alles vermasst, zusammengefasst, mit einfachen Graphiken und Zahlen dargestellt wird, müssen die kleinen Gemeinschaften fähig sein, die auf ihrem Gebiet vorhandenen Schätze zu erkennen, zu vereinigen, die bedeutendsten Charakteristika hervorzuheben und sie aufwerten, um den zukünftigen Generationen weiterhin eine unbeschwerter Zukunft zu ermöglichen. Die Pro Loco (Tourismusverein), die zu diesem Zweck entstanden sind, setzen sich seit über einem Jahrhundert für diese Ziele ein.

Dank des freiwilligen Zivildienstes, nehmen heute qualifizierte junge Menschen an der Verwirklichung der von der Pro Loco entwickelten Projekte teil, welche die Förderung der kleinen Gemeinschaften zum Ziel hat. Diese jungen Leute mit Diplom oder Hochschulabschluss, beteiligen sich somit an der Bewahrung der Heimat und ihrer natürlichen, künstlerischen und historischen Güter. Dies alles zur Stärkung der sozialen Gemeinschaft und als Grundsteinlegung der eigenen Zukunft.

Unsere zwei Freiwilligen haben eine wertvolle Tätigkeit im Informationsbüro und im Empfang für Touristen der "Pro Loco Torre Vado" ausgeübt und dafür vielsagende Rückmeldungen der Touristen erhalten. Sie haben in bedeutender Weise zur Realisierung dieses Führers beigetragen.

Antonio RENZO  
*Projektleiter*

### ■ VOLUNTARY SERVICE: AN INVALUABLE RESOURCE FOR THE LOCAL TOURIST OFFICE AND FOR THE DEVELOPMENT OF LOCAL COMMUNITIES.

In a world of globalization, in which everything is standardized, simplified, and represented by simple graphics and numbers, smaller communities must be able to recognise and identify the special resources that their local area has to offer and use them to maximum advantage in order to assure a serene future for the next generation. The Local Tourist Office, founded for this very purpose has been striving to achieve these goals for over a hundred years. Nowadays, many skilled, young and enthusiastic people, take part in voluntary service projects which have been promoted by the Local Tourist Office aimed at developing local communities. These young people, with their various qualifications, are at the same time defending and safeguarding the county's national artistic and historical heritage while laying the foundations for their own future. Our volunteers have made a valuable contribution in the preparation of this brochure and have drawn praise from tourists for the work they have done at the Information Centre and at the Local Tourist Office in Torre Vado.

Antonio RENZO  
*Operatore Locale di Progetto*

### ■ LE SERVICE CIVIL: UN SUPPORT PRECIEUX AUX "PRO LOCO" POUR LE DEVELOPPEMENT DES COMMUNAUTES LOCALES

Dans un monde de globalisation où tout devient culture de masse synthétisé et représenté par de simples graphiques et par des nombres, les petites communautés, pour continuer à assurer un futur serein aux prochaines générations, doivent reconnaître les vocations de leur territoire, enlever les caractéristiques les plus significatives, en concentrant les ressources disponibles, afin de les valoriser. Les Pro Loco, conçues dans ce but, s'efforcent depuis un siècle de rejoindre ces objectifs en cherchant à coaguler les ressources culturelles disponibles sur leur terrain. Aujourd'hui, grâce au Service Civil Volontaire, des jeunes, qualifiés et enthousiastes, participent à la réalisation des projets nés dans les Pro Loco avec le but de développer chaque communauté. Ces jeunes, diplômés ou licenciés, participent à la défense de la Patrie, à la tutelle de son patrimoine naturel, artistique et historique, au renforcement des principes de solidarité sociale et en même temps ils jettent les bases de leur propre futur. Nos volontaires du Service Civil ont mené une précieuse activité au Bureau d'Information et à l'Accueil des Touristes de la Pro Loco Torre Vado, en recevant des appréciations significatives de la part des touristes et ils ont contribué, d'une façon considérable, à la réalisation de ce guide.

Antonio RENZO  
*Operatore Locale di Progetto*

## TORRE VADO: LA TORRE, IL PORTO TURISTICO



Torre Vado è così detta perché costruita vicino ad un "vadum", parola latina che indica un guado, ossia un luogo agevole per accedere al mare. Probabile anche l'etimologia "ovado", termine spagnolo che significa luogo ideale per la deposizione delle uova da parte dei pesci. La costruzione della torre rientrava nel grandioso programma delle torri saracene, voluto dall'imperatore Carlo V (secolo XVI) per difendere le coste ioniche e adriatiche del Meridione d'Italia dalle continue incursioni dei Turchi e dei pirati barbareschi. Alta circa 12 metri, è di forma circolare e si sviluppa su due piani divisi



esternamente da un toro marcapiano. Solitaria sentinella sullo Ionio estremo, si specchia nel cuore di un bel porticciolo turistico, dando il nome ad un'accogliente marina, fiore all'occhiello del turismo estivo del Basso Salento. Detto porticciolo può accogliere centinaia di imbarcazioni e si inserisce armoniosamente nel paesaggio grazie ai blocchi di pietra naturale che coprono i suoi moli: nel suo specchio acqueo, cinque pontili consentono un agevole attracco ai natanti.

### ■ TORRE VADO: DER TURM, DER TOURISTISCHE HAFEN

Der Name "Torre Vado" stammt vom lateinischen Wort "Vadum" ab, was "Furt" bedeutet, also eine Stelle, an der man bequem das Meer erreichen kann. Vielleicht stammt das Wort jedoch auch von "ovado" ab, einem spanischen Begriff, der Laichplatz für Fische bedeutet. Der Bau des Turmes ist Teil eines grandiosen Programms, das Kaiser Karl V. (16. Jahrh.) entworfen hat, um die ionische und adriatische Küste Süditaliens vor den fortwährenden Überfällen der Türken und der barbarischen Piraten zu schützen.

Mit seinen 12 Metern und einer runden Form erhebt sich der Turm über zwei Geschosse, die äußerlich durch ein Gurtgesims getrennt sind. Wie ein einsamer Wachposten am äussersten ionischen Meer spiegelt er sich im Zentrum des hübschen Touristenhafens. Er gibt der Küstenregion ihren Namen, die den Sommertourismus im südlichen Salent willkommen heisst. Der Hafen kann hunderte von Wasserfahrzeugen aufnehmen und fügt sich dank seiner Natursteinblöcke an den Molen harmonisch in die Landschaft ein. Fünf Landungsstege erlauben ein bequemes Anlegen der Schiffe.

### ■ TORRE VADO: THE TOWER. THE TOURISTIC PORT

Torre Vado took his name from "vadum", a latin word which stands for "ford". In fact it was built near a ford which is a suitable place to reach the sea. Likely, "Vado" could also etymologically come from "ovado" which is an ideal place for fishes to lay their little eggs. The tower, like those present in this area and which are called Saracen towers, was built thanks to Emperor Charles V (XVI century) who wanted to defend Ionic and Adriatic coasts of the South of Italy from Turkish and Barbary pirates incursions. It is tall about 12 m., it has a circular shape and has two floors externally divided by a strungcourse tore. It raises like a lonely sentry, on the extreme Ionium, mirroring in the heart of the nice small tourist harbour, and gives its name to the seaside resort; it is also the pride of the summertourism in the South of Salento. Called "porticciolo" (small harbour), it can contain thousand of boats and harmoniously fits in the landscape thanks to blocks of natural stone which surround its piers: five landing-wharfs provide an easy docking for boats in its stretch of water.

### ■ TORRE VADO: LA TOUR, LE PORT TOURISTIQUE

Torre Vado vient du mot latin "Vadum", qui signifie "gué". La tour, en effet, fut bâtie tout près d'un gué, un lieu parfait pour rejoindre la mer. Probablement "Vado" pourrait étymologiquement dériver de "ovado", lieu idéal pour les poissons pouvant y déposer leurs œufs. Cette tour (tout comme les autres tours présentes dans le territoire, appelées "Tours Sarrasines") a été construite par l'empereur Charles V (XVI siècle) qui voulait défendre les côtes Ioniennes et Adriatiques du Sud de l'Italie contre les incursions des pirates turcs et barbaresques. Haute près de 12 mètres, elle a une forme circulaire avec deux étages divisés extérieurement par un tore marquant l'étage. Elle se lève en sentinelle solitaire sur la mer Ionienne, se reflétant au cœur du gracieux port touristique, et donnant son nom à la marine; elle est aussi le fleuron du tourisme d'été du Sud Salento. Le petit port peut contenir des centaines d'imbarcations et s'intègre harmonieusement dans le territoire grâce aux blocs en pierre naturelle qui couvrent ses quais. Dans sa pièce d'eau, on peut facilement amarrer les navires aux cinq moles présents.





## TORRE VADO: LE SORGENTI

Percorrendo il lungomare di Torre Vado, alla confluenza tra lo scoglio e la distesa bianchissima della sabbia, si adagia il bacino terso delle SORGENTI. Sono venuti qui a svernare perfino i cigni, hanno trovato il loro habitat ideale, hanno scoperto che sotto la superficie del mare limpido polle sotterranee di acqua dolce affiorano, gorgogliando. E di giorno sembra che i raggi solari si concentrino su quelle fontanelle, per indicarle. La loro maestosa presenza ha esaltato per alcuni giorni la magia del paesaggio, poi, con l'arrivo dei primi turisti, silenziosamente se ne sono andati. Ma non è soltanto la bellezza paesaggistica a rendere questo posto unico, bensì soprattutto i benefici della sua acqua sorgiva gelida, che, a colui che si immerge, assicura

una salutare ginnastica vascolare. Qui la terra conserva i segni del suo antico fulgore. Silenzio, acqua gonfia di luce, scogli puliti e sulle dune della sabbia migliaia di gigli di mare. È come rivedere questi luoghi dal principio, popolati perfino nell'età neolitica, quando i progenitori dei nostri agricoltori si riparavano dal sole torrido nelle caverne, scavate nella roccia e scendevano al mare per trovarvi miracolosamente l'acqua fresca e dolce, da bere. Qui, in questo posto, l'incanto resta sempre intatto, perché l'armonia del paesaggio e la purezza dell'acqua e dell'aria sono state gelosamente rispettate, non si è perduto l'essenziale. È una scenografia adatta per un film da non perdere.







### ■ TORRE VADO: DIE SÜSSWASSERQUELLEN

An der Strandpromenade von Torre Vado, dort wo die Felsen in den weiten, weissen Sandstrand übergehen, liegen die Becken mit den Süswasserquellen. Sogar Schwäne haben hier schon überwintert. Sie fanden ideale Lebensbedingungen vor, als sie entdeckten, dass unter der Oberfläche des glasklaren Meerwassers unterirdische Wasseradern gurgelnd auftauchen. Am Tag scheint es, dass die Sonnenstrahlen sich auf diese Quellen konzentrieren, um darauf aufmerksam zu machen. Die majestätische Präsenz der Schwäne hat einige Zeit lang den Zauber der Landschaft verstärkt, dann aber mit der Ankunft der ersten Touristen, sind die Tiere unbemerkt verschwunden. Es ist jedoch nicht nur die landschaftliche Schönheit, die diesen Ort einzigartig macht, sondern vor allem die Heilwirkung des eiskalten Quellwassers. Die darin eintauchen, versichern, es sei eine gesunde Gymnastik für die Blutgefässe. Hier hat die Erde die Zeichen ihres uralten Glanzes bewahrt: Stille, Wasser voller Licht, saubere Felsen und auf den Sanddünen tausende von Lilien. Man hat den Eindruck, diesen Ort, (schon seit der Steinzeit besiedelt), in seinen Anfängen zu sehen, als die Vorfahren der Bauern in den Felsenhöhlen vor der heissen Sonne Schutz suchten. Am Meer fanden sie, wie durch ein Wunder, frisches Süswasser zum Trinken. An diesem Ort bleibt der Zauber erhalten, denn die Harmonie der Landschaft und die Reinheit von Wasser und Luft werden sorgsam bewahrt, nichts Wesentliches geht verloren. Es ist der ideale Hintergrund für einen Film, den man nicht verpassen darf.

### ■ TORRE VADO: SPRING WATERS

Walk along the seafont in Torre Vado and you will come upon the clear basin of the spring waters nestling between the rocks and the long stretch of pure, white sand. Even swans come here to winter, having found their ideal habitat and discovered underground springs of fresh water which bubble up onto the surface of the clear blue sea. During the day these tiny fountains of watershine and shimmer in the sun. For just a few days the swan's majestic presence brings a touch of magic to the scenery and then with the arrival of the first tourists, silently, they are gone. In the summer you can see young womenbathing in the basins of fresh, pure water among the rocks and in that golden atmosphere they seem to receive the gift of fertility. Here the land preserves signs of its former splendour. Silence, water which swells up with light, uncontaminated rocks, and on the sandy dunes thousands of sea lilies. Step back in time and view these beauty spots which have been inhabited since the Neolithic period; in your mind's eye you will see our ancestors taking refuge from the sun in the caverns dug out from the rocks, and going down to the sea where they miraculously find cool, fresh water to drink. The charm of this place remains untouched as the harmony of the landscape and the purity of the water and the air have been jealously safeguarded. The essential qualities have not been lost. The perfect setting for a film not to be missed.

### ■ TORRE VADO: LES SOURCES

Sur le bord de la mer de Torre Vado, à la confluence entre les récifs et la blanche nappe de sable, s'étend le bassin limpide des "Sorgenti". Ici, même les cygnes, ayant trouvé leur habitat idéal, sont venus hiverner et ont découvert sous la surface limpide de la mer des sources souterraines d'eaux douces qui affluent, en murmurant. Le soleil semble concentrer ses rayons sur ces fontanelles, comme pour les signaler. La majestueuse présence des oiseaux a exalté pendant plusieurs jours la magie du paysage; mais à l'arrivée des premiers touristes, en silence, ils ont disparu. En été on peut voir des jeunes femmes plonger parmi les rochers, dans les bassins d'eau fraîche et pure, et on dirait que dans cette atmosphère bienfaisante, elles semblent recevoir le don de la fécondité. Ici, la terre conserve les signes de son ancienne splendeur: silence, eau chargée de lumière, rochers intègres et, éclochant par milliers sur les dunes sablonneuses, les lis de mer. C'est comme si on voyait encore ces lieux à l'origine, peuplés même dès le néolithique, lorsque les ancêtres de nos agriculteurs se protégeaient du soleil torride, à l'intérieur des grottes creusées dans le rocher et descendaient à la mer, pour y trouver, miraculeusement de l'eau, douce et fraîche, à boire. Le charme de ces lieux reste toujours intact, car l'harmonie du paysage et la pureté de l'eau et de l'air ont été jalousement respectées. Voilà un décor idéal pour un film inoubliable.



## TORRE VADO: DALLO SCOGLIO ALLA SPIAGGIA

Occorre partire dalla spettacolare scogliera rocciosa del Ciolo, falesia naturale di incomparabile bellezza, a picco sullo specchio verdissimo del mare, esplorare il panorama magico delle grotte marine di Leuca, per apprezzare la varietà e la bellezza di un lembo di terra che giunge dagli scogli dolci di Torre Vado fino alla lunghissima spiaggia, che ha qualcosa di eterno e di sacro. Qui l'acqua blu dello Ionio, che ha prima incontrato la roccia, modellandola in fantasie colorate, comincia a distendersi serena e luminosa, vegliata dalla collina verde accovacciata come un mansueto agnello di fronte al mare. È un mare che, con spirito materno, apre le braccia e il grembo per accoglierti. Madre e Mare qui rivelano le ragioni della stessa radice

etimologica, immergendoti nella vitalità e nella pace di un grembo primordiale, che alimenta l'ancestrale desiderio di essere cullati. Le dune sabbiose iniziano appena termina la bassa scogliera e d'estate sono tappezzate di candidi gigli di mare, che profumano di gelsomino. Qui vince l'oro del sole, il bianco della sabbia e il blu dello Ionio e la pace conserva l'alone di antichi misteri. Si sa che colui che viaggia, sin dai tempi dei Greci e dei Romani, lo fa per arricchirsi e per perfezionare la sua cultura. Torre Vado ti propone, oltre alla sua luce strepitosa, anche una realtà e una cultura locale che presenta livelli elevati di dignità, di accoglienza e rispetto delle tradizioni in bilico tra modernità e passato.

### ■ TORRE VADO: VON DEN FELSEN ZUM SANDSTRAND

Man sollte von der atemberaubenden Schönheit der Felsküste am Ciolo aus das zauberhafte Panorama der Meeresgrotten bei Leuca erforschen. So kann man die Vielfalt und die Schönheit dieses Stückchens Erde würdigen, das bis zu den sanften Felsen bei Torre Vado und dem endlosen Sandstrand reicht, der etwas Ewiges und Heiliges zu haben scheint. Das blaue Wasser des Ionischen Meeres, das zuvor die Felsen mit farbiger Phantasie modelliert hat, beginnt sich hier heiter und leuchtend auszubreiten, von einem grünen Hügelzug bewacht, der einem sanften Lamm gleich, dem Meer gegenüber liegt. Es ist ein Meer, das mit mütterlichem Geist Arme und Schoss öffnet, um dich zu empfangen. "Mutter" und "Meer" lassen dieselben etymologischen Wurzeln erkennen. Du tauchst ein in die Kraft und Ruhe eines ursprünglichen Schosses, der den Urwunsch weckt, gewiegt zu werden. Dort, wo die flachen Felsen enden, beginnen die Sanddünen, die im Sommer mit schneeweißen Lilien bedeckt sind und wie Jasmin duften. Das Gold der Sonne, das Weiss des Sandes, das Blau des Meeres überwiegen und der Frieden bewahrt den Nimbus von uralten Geheimnissen. Schon seit der Zeit der Griechen und Römer heisst es, dass Reisende ihre Kultur bereichern und erweitern. Ausser seines grandiosen Lichtes bietet dir Torre Vado auch eine lokale Kultur, mit einem hohen Mass an Würde, Gastfreundlichkeit und Achtung vor den Traditionen zwischen Moderne und Vergangenheit.

### ■ TORRE VADO: FROM THE ROCKS TO THE SAND

Start out from the caves in Leuca, stop at the spot where the Ionian merges with the Adriatic, and marvel at the variety and beauty of the coastline which, with its rocks in Torre Vado and white, sandy beach is both sacred and eternal. Here, the Ionian Sea laps against the rocks, splashing them with a myriad of colours, and then stretches out bright and serene, watched over by the green hill which crouches like a mild lamb near the sea. The sea is like a mother who takes you in her arms and to her bosom, welcoming you. "Madre" and "mare" ("mother" and "sea") reveal the etymology of their roots, plunging you into the vitality and the calm peace of the primordial bosom, feeding the ancestral desire to be cradled. The sandy dunes start where the rocks end, and in the summer are dotted with fragrant sea lilies. The golden sun, the pure, white sands and the blue Ionian Sea reign supreme, and the calm of the air glows with the mystery of days gone by. Since the times of the Greeks and the Romans, travellers have searched to enrich and perfect their culture. The visitor to Torre Vado will marvel at the hospitality, the dignity of the local culture and lifestyle, and the respect for traditions which span the past and the present.



### ■ TORRE VADO: DES ROCHERS À LA PLAGE

Il faut se promener le long des grottes marines de Leuca jusqu'à la confluence des mers Ioniennes et Adriatique pour apprécier la variété et la beauté de la côte; une côte qui conserve quelque chose d'éternel et sacré et qui arrive jusqu'à la plage et aux rochers de Torre Vado. Ici, l'eau bleue de la mer Ionienne, qui a d'abord modelé ses rochers en des phantasies colorées, s'étend seréne et lumineuse, surveillée par la verte colline blottie, comme un agneau docile, devant la mer. C'est une mer qui, en son esprit maternel, ouvre ses bras et son sein pour vous accueillir. Ainsi "Mer" et "Mère" révèlent-elles la même racine étymologique, en vous plongeant dans la vitalité et la paix d'un giron primordial qui alimente le désir ancestral d'être bercés. Les dunes sablonneuses commencent là où se terminent les rochers et, en été, elles sont recouvertes par de candides lis de mer. L'or du soleil, le blanc du sable et le bleu de la mer règnent souverains et la paix conserve un halo d'anciens mystères. Dès les temps des Grecs et des Romains, celui qui voyage, le fait pour s'enrichir et pour perfectionner sa culture. Avec sa lumière éclatante, Torre Vado vous offre une réalité et une culture locale caractérisée par de hauts niveaux de dignité, d'accueil et de respect pour les traditions, en équilibre entre la modernité et le passé.



MUSEO DEL TERRITORIO  
Centro di documentazione

Associazione "Amici del Castello"  
Via. Andrea Camerota, 6 - 01012  
Castello di Acquino (LT)

2009  
UNPLI

6  
PIAZZA S. GIACOMO



## MORCIANO DI LEUCA: CENTRO DI DOCUMENTAZIONE DEL MUSEO DEL TERRITORIO

Nel centro storico di Morciano, tra il Castello, la Chiesa Madre e l'ex Convento dei Carmelitani, la Pro Loco, recuperando un vecchio frantoio oleario, ha realizzato il Centro di Documentazione del Museo del Territorio. L'immobile, edificato nel 1526 per fini socio-religiosi, incorpora nel suo insieme due ambienti di epoca precedente e il tutto è stato realizzato su un vecchio trappeto ipogeo dismesso alla fine del 1400. Nel 1700, venuta meno la funzione per la quale la struttura era stata edificata, si resero necessari piccoli ma significativi interventi per poterla adattare alle nuove esigenze: un importante frantoio con 12 presse. Il recupero del trappeto ipogeo ha permesso di far luce su alcune

vicende inedite della storia morcianese e sulle relazioni che un tempo ci furono tra questo trappeto e il Castello. Oggi al visitatore viene offerta l'opportunità di conoscere gran parte del patrimonio culturale di Morciano osservando le documentazioni scientifiche esposte su appositi pannelli presenti nella sala conferenze. Può ammirare le soluzioni architettoniche cinquecentesche, a dir poco straordinarie per tecnica e armonia delle linee, e infine conoscere tutta l'evoluzione dei sistemi di estrazione dell'olio dal 1200 al 1978, anno in cui le macine della fonte olearia, tutt'ora presente, hanno smesso di girare.



### ■ MORCIANO DI LEUCA: DOKUMENTATIONSZENTRUM DES ORTSMUSEUMS

Im Zentrum von Morciano, zwischen Schloss, Kirche und dem ehemaligen Karmeliterkloster, hat die Pro Loco eine alte Ölmühle renoviert und darin das Dokumentationszentrum des Ortsmuseums eingerichtet. Das 1526 für soziale und religiöse Zwecke gebaute Gebäude hat auch zwei Räume aus einer älteren Epoche und liegt auf einer im 15. Jahrhundert aufgegebenen, unterirdischen Ölmühle. Im 18. Jahrhundert benötigte diese Struktur bedeutende Sanierungsmaßnahmen, damit sie für einen neuen Zweck verwendet werden konnte: eine bedeutende Ölmühle mit zwölf Pressen. Die Sanierung der unterirdischen Ölmühle hat einige unbekanntere Ereignisse aus der Geschichte von Morciano und über die ehemaligen Verbindungen zwischen der Ölmühle und dem Schloss ans Licht gebracht. Heute hat der Tourist die Möglichkeit, das Kulturgut von Morciano zu besichtigen. Er kann die wissenschaftlichen Dokumentationen begutachten, die auf dafür vorgesehenen Plakaten im Vortragssaal ausgestellt sind. Darüber hinaus kann der Tourist die aussergewöhnlichen architektonischen Lösungen aus dem sechzehnten Jahrhundert betrachten. Er kann auch die Entwicklung der verschiedenen Systeme der Ölgewinnung von 1200 bis 1978 kennen lernen, das Jahr, in dem die noch heute existierenden Mahlsteine aufgehört haben, sich zu drehen.

### ■ MORCIANO DI LEUCA: ARCHIVE CENTRE AND LOCAL MUSEUM

The local museum and archive centre is situated in a former oil mill which was renovated by the Local Tourist Office. It is in the historic centre of Morciano near the Castle, the cathedral and the former Carmelite Monastery. The building, which consists of two rooms dating back to an earlier period, was erected in 1526 on top of an underground oil mill and abandoned at the end of the fifteenth century. It was originally built for social and religious purposes. In 1700 the building was no longer needed for its original purpose and work was carried out to turn it into an oil mill with 12 presses. The reclamation of the underground oil mill sheds light on certain episodes in the history of Morciano and reveals the important relationship that existed between the Castle and the mill. Today tourists can learn about the cultural heritage of Morciano by observing the scientific documents on display in the conference room. They can also admire the extraordinary, sixteenth century architectural style of the building and the evolution of the system for extracting olive oil from 1200 to 1978, when the mill was closed.

### ■ MORCIANO DI LEUCA: CENTRE DE DOCUMENTATION MUSÉE DU TERRITOIRE

Dans le vieux Morciano, entre le Château, l'église et l'ancien couvent du Carmelle syndicat d'initiative en récupérant un vieux pressoir à huile, a réalisé le Centre de documentation du Musée du Territoire. L'immeuble bâti en 1526 pour des buts socioreligieux, incorpore deux pièces de la période précédente: tout l'édifice a été réalisé au dessus d'un vieux pressoir hypogé abandonné à la fin du XVème siècle. Au XVIIIème siècle, ayant perdu sa fonction originelle, la bâtisse fut soumise à des modifications significatives pour l'adapter aux nouvelles exigences: on y édifia un pressoir à huile avec 12 presses. La récupération du pressoir hypogé a permis d'éclaircir des événements inédits de l'histoire de Morciano et les rapports entre le pressoir à huile et le Château. Aujourd'hui on offre au visiteur l'opportunité de connaître la plus grande partie du patrimoine culturel de Morciano, grâce aux documentations scientifiques, exposées sur les panneaux de la salle de conférences. Le visiteur peut, aussi, admirer les solutions architecturales du XVI siècle, extraordinaires pour la technique harmonieuse des lignes, et connaître l'évolution des systèmes d'extraction de l'huile, depuis l'an 1200 jusqu'à 1978, lorsque les meules du pressoir ont finis de tourner.

## MORCIANO DI LEUCA: IL CASTELLO

Osservando la struttura del castello Valentini-Castromediano, possiamo leggere l'originaria forma quadrata, con il relativo fossato che esistevano prima degli interventi di ampliamento e potenziamento della difesa, avvenuti nei secoli XVI e XVII ad opera degli Antoglietta, dei Capece e infine dei Castromediano. La sua datazione originaria si colloca intorno al 1100-1200 raggiungendo il periodo di massimo splendore nel 1300. Gualtiero VI di Brienne, conte di Lecce e duca d'Atene, sposando Beatrice d'Angiò, poté arricchire lo stemma raffigurante un leone rampante e lo sovrastò con i gigli di Francia. Erano gli anni delle mire espansionistiche verso il Capo, tra



Gualtiero VI e Francesco della Ratta, che stabilì la sua roccaforte ad Alessano. Agli inizi del '500 il feudatario fece abbattere il torrione nord per consentire l'edificazione del Convento dei Carmelitani. Attorno ad esso, case-torri e case a corte costituiscono un'importante e articolata organizzazione di difesa in un periodo triste per il nostro territorio: le incursioni piratesche. Dall'ultimo dei Castromediano, Sigismondo, insigne archeologo e studioso che dedicò la vita per l'unità d'Italia, il castello passò a Luigi di Ligneau che lo lasciò in eredità al cognato Giuseppe Valentini, bisnonno dell'attuale proprietario Massimo.

### ■ MORCIANO DI LEUCA: DAS SCHLOSS

Wenn man die Struktur des Schlosses "Valentini-Castromediano" betrachtet, erkennt man die ursprüngliche quadratische Form mit dem dazu gehörenden Graben. Sie existierten bereits vor den Arbeiten zur Erweiterung und Verteidigung, die im 16. und 17. Jahrhundert durch die Familien Antoglietta, Capece und schliesslich Castromediano erfolgten. Das Schloss geht auf die Jahre 1100-1200 zurück und erreichte seinen grössten Glanz um 1300. Gualtiero VI von Brienne, Graf von Lecce und Herzog von Athen konnte durch die Heirat mit Beatrice D'Angiò dem Wappen mit einem aufrechten Löwen, die Lilien von Frankreich hinzufügen. Es waren im südlichsten Zipfel des Salents die Jahre der Expansionsbestrebungen von Gualtiero VI und Francesco della Ratta, der seine Hochburg in Alessano erstellte. Anfangs des 16. Jahrhunderts liess der Feudalherr den nördlichen Wachturm abreißen, um den Bau des Karmeliterklosters zu ermöglichen. Darum herum bildeten Turmhäuser und angrenzende Häuser eine wichtige Verteidigungsanlage in einer traurigen Periode des Gebietes: Der Zeit der Piratenüberfälle. Vom letzten Castromediano, Sigismondo, einem berühmten Archäologen und Gelehrten, der sein Leben der Einheit Italiens widmete, ging die Burg an Luigi di Ligneau, der es seinem Schwager Giuseppe Valentini vererbte, dem Urgrossvater des jetzigen Besitzers Massimo.

### ■ MORCIANO DI LEUCA: THE CASTLE

Careful observation of the Valentini-Castromediano Castle will reveal its original square shape and its moat, which existed before expansion and fortification work was carried out by the Antoglietta, Capece and Castromediano families during the XVIth and the XVIIth centuries. The castle dates back to 1100-1200 and reached the period of greatest splendour in 1300. Gualtiero VI of Brienne, Count of Lecce and Duke of Athens, on marrying Beatrice d'Angiò, added to the coat of arms, representing the lion rampant, placing above it the fleur-de-lis. This was the period of expansion southwards towards Capo di Leuca by both Gualtiero VI and Francesco della Ratta, who built his fortress in Alessano. At the beginning of the sixteenth century the local baron ordered the demolition of the North Tower to allow the building of the Carmelite Monastery. Tower houses and houses built around courtyards were designed to defend the surrounding area from pirate incursions. The castle was handed down from Sigismondo, the last descendant of the Castromediano family and illustrious archaeologist and scholar who devoted his life to the unification of Italy, to Luigi di Ligneau, who bequeathed it to his brother-in-law, Giuseppe Valentini, great grand-father of the present owner, Massimo.

### ■ MORCIANO DI LEUCA: LE CHATEAU

En observant la structure du château Valentini-Castromediano, on peut entrevoir sa forme, carrée à l'origine, avec le fossé correspondant, existant bien avant les interventions d'agrandissement et de renforcement de la défense, et remontant aux siècles XVI et XVII, commandées par les familles Antoglietta, Capece et Castromediano. Sa datation originarie se situe entre 1100-1200, rejoignant la période de sa plus grande splendeur au XIVème siècle. Gualtiero VI de Brienne, comte de Lecce et duc d'Athènes, en épousant Béatrice d'Anjou, put enrichir son blason, représentant un lion rampant, avec le lis de France. C'était la période des visées expansionnistes vers le Cap de Leuca entre Gualtiero VI et Francesco della Ratta, qui établit sa citadelle à Alessano. Au début du XVIème siècle le feudataire fit démolir la Tour Nord pour permettre l'édification du Couvent de Carmes. Tout autour, les maisons, les tours et les cours basses fonctionnaient comme défense contre les incursions des pirates, fréquentes et tristes pour notre territoire. Des mains de Sigismondo, dernier descendant des Castromediano, éminent archéologue et savant, qui dédia toute sa vie pour l'unité d'Italie, le château passa à Luigi di Ligneau qui le laissa en héritage à son beau-frère Giuseppe Valentini, arrière-grand-père de l'actuel propriétaire Massimo.





## MORCIANO DI LEUCA: CHIESA PARROCCHIALE

È consacrata a San Giovanni Eleemosiniere, protettore del paese. Strutturata su tre navate, costituisce un interessante esempio di chiesa fortificata cinquecentesca in periodi caratterizzati dalle continue scorrerie dei Turchi. Bellissimo il portale d'ingresso, costituito da due solide colonne circolari, interamente lavorate in superficie con motivi floreali: steli sottili si attorcigliano fino a confluire come in un unico intreccio sulla ricca trabeazione. L'opera autografa, così come risulta nella iscrizione situata sul risvolto del fregio, è dell'architetto Giovanni Maria Tarantino di Nardò, uno dei maestri più famosi di Terra d'Otranto in età rinascimentale. Anche l'interno della chiesa è ricco di testimonianze

artistiche antiche e recenti. Attualmente è chiusa al culto a causa di importanti lavori di restauro, che stanno riportando alla luce pregiatissimi affreschi cinquecenteschi insieme alla perimetrazione del nucleo originale della chiesa risalente al IX secolo.







#### ■ MORCIANO DI LEUCA: DIE PFARRKIRCHE

Die Kirche ist "San Giovanni Elemosiniere" gewidmet, dem Schutzpatron des Dorfes. Auf drei Schiffen erbaut, stellt sie ein interessantes Beispiel einer befestigten Kirche aus dem 16. Jahrhundert dar, das von den wiederholten Überfällen der Türken gezeichnet war. Wunder schön ist das Portal, das aus zwei kräftigen Säulen gebildet wird. Diese sind von oben bis unten mit Blumenmotiven verziert. Zierliche Blumenstiele winden sich, bis sie schliesslich als ein einziger Zopf ins Gebälk einfließen. Das Bauwerk stammt vom Architekten Giovanni Maria Tarantino aus Nardò, einem der berühmtesten Renaissancemeister aus dem Gebiet um Otranto. Auch im Inneren der Kirche befinden sich reichhaltige antike und neuere künstlerische Zeugnisse. Zurzeit ist die Kirche wegen wichtiger Restaurierungsarbeiten geschlossen. Die Arbeiten bringen wertvolle Fresken aus dem 16. Jahrhundert ans Licht, sowie den ursprünglichen Umfang der Kirche aus dem Jahr 1200.

#### ■ MORCIANO DI LEUCA: THE PARISH CHURCH

The parish church is dedicated to Saint Giovanni Elemosiniere, the patron saint of the village. Built on three aisles, it is an interesting example of a sixteenth century fortified church whose early history was marked by continuous Turkish raids. The exquisitely beautiful portal is built on two solid circular columns whose surface is entirely engraved with floral themes: thin stalks entwined to form a sole interlace on the richly ornate trabeation. An inscription on the frieze shows that the work was carried out by the architect Giovanni Maria Tarantino from Nardò, one of the most famous masters in Terra d'Otranto during the Renaissance. The interior of the church is also rich in ancient and recent artistry. At present the church is closed because of important restoration work which has brought to light precious frescos from the sixteenth century and revealed the perimeter of the original nucleus of the church which dates back to the first century of the second millennium.

#### ■ MORCIANO DI LEUCA: L'ÉGLISE PARROISSALE

Consacrée à saint Jean l'Aumônier, patron du village. Structurée sur trois nefs, elle constitue un intéressant exemple d'église fortifiée (XVI<sup>e</sup> siècle) en raison des incursions continues des Turcs. Le très beau portail d'entrée est constitué par deux solides colonnes circulaires entièrement travaillées en surface avec des motifs floraux: des minces tiges s'entortillent jusqu'à confluer, comme dans un unique arabesque sur le riche entablement. L'ouvrage est signé, d'après ce qu'il ressort de l'inscription située sur le volet de la frise, par l'architecte Giovanni Maria Tarantino de Nardò, l'un des maîtres les plus fameux de la Renaissance en Terre d'Otrante. Même l'intérieur de l'église est riche en témoignages artistiques anciens et récents. Actuellement, elle est fermée au culte en raison d'importants travaux de restauration qui mettent au jour de très précieuses fresques (XVI<sup>e</sup> siècle) et le périmètre du noyau original de l'église, qui remonte au IX<sup>e</sup> siècle.



## MORCIANO DI LEUCA: CHIESA DEL CARMINE

Si affaccia sull'antica Piazza San Giovanni ed è nota anche come Chiesa del Rosario e come Chiesa di Santa Lucia: nel primo caso perché accoglie da secoli l'omonima Confraternita, nel secondo perché custodisce una pregevole tela dedicata alla Santa. È ad una sola navata, conserva un organo di antica fattura e varie tele. Restaurata a cura dell'Amministrazione Comunale, è stata restituita al culto nel 1993. Fu costruita intorno al 1486 per volontà del Barone di Morciano, Ruggero Sambiasi, così come documenta un'iscrizione incisa su pietra e sistemata in alto sul lato nord della Chiesa. Ove questo non bastasse, esiste una Relazione del padre carmelitano madrileno Giovanni Battista De

Lezana, datata Roma 1656, nella quale è fatto riferimento alla data di fusione delle campane del sacro edificio, l'anno 1480. Nel 1597 la Chiesa subì un radicale restauro a cura dei coniugi De Iudicibus-Monittola: utile al riguardo è la Relazione prodotta dal Vicario capitolare di Ugento, Tommaso De Rossi, nel 1711, in occasione di una visita pastorale. Un tempo, addossato alla Chiesa, c'era anche il Convento dei Carmelitani, costruito nel 1507 e abbattuto nel 1967.



### ■ MORCIANO DI LEUCA: DIE KIRCHE DEL CARMINE

Die Chiesa del Carmine blickt auf die antike Piazza Giovanni. Sie ist auch unter den Namen Chiesa del Rosario (Rosenkranzkirche) und Chiesa di Santa Lucia bekannt. Der erste Name, weil sie seit Jahrhunderten die gleichnamige Bruderschaft aufnimmt, der zweite Name, weil sie ein wertvolles Bildnis beherbergt, das der Heiligen gewidmet ist. Die Kirche hat nur ein Kirchenschiff, hat eine antike Orgel und verschiedene Gemälde. Sie wurde von der Gemeinde restauriert und 1993 wieder dem Gottesdienst übergeben. Die Kirche wurde um 1486 auf Wunsch des Barons Ruggero Sambiasi von Morciano erbaut, wie eine in Stein gemeißelte Inschrift oben an der Nordseite der Kirche bezeugt. Ausserdem gibt es einen "Rom 1656" datierten Bericht des Karmeliterpaters Giovanni Battista De Lezana, worin auf das Giessen der Kirchenglocken im Jahre 1480 Bezug genommen wird. Im Jahre 1597 erfuhr die Kirche eine grundlegende Restaurierung dank der Eheleute De Iudicibus-Monittola. Dies bezeugt ein Bericht des Hauptvikars von Ugento, Tommaso De Rossi, anlässlich eines pastoralen Besuchs aus dem Jahre 1711. Früher gab es ein an die Kirche angrenzendes Karmeliterkloster, das 1507 erbaut doch 1967 abgerissen wurde.

### ■ MORCIANO DI LEUCA: THE PARISH CHURCH

The church overlooks the ancient San Giovanni Square and is known both as the church of Rosario, because it has housed the Confraternity of the same name for centuries, and as the church of Santa Lucia because of the valuable painting there which is dedicated to the Saint. The church has a single nave and boasts an old organ and several paintings. It was restored by the Town Hall Council and became a place of worship once again in 1993. There is a stone with an inscription engraved on it on the upper northern side of the church which tells us that the church was commissioned by Ruggero Sambiasi, the Baron of Morciano, in around 1486. Moreover, the date of the making of the church bells (1480) can be read in the report written by Giovanni Battista De Lezana, a Carmelite Father from Madrid and dated "Rome, 1656". In 1597 the church underwent radical restoration work commissioned by a married couple, De Iudicibus-Monittola, as can be read in the report written by Tommaso De Rossi, the Vicar of Ugento, during a pastoral visit. In 1507 the Carmelite Monastery was built next to the church but was demolished in 1967.

### ■ MORCIANO DI LEUCA: L'ÉGLISE DU CARMEL

L'Église veille sur l'ancienne Place de Saint Jean. Elle est connue soit comme l'Église du Rosario parce que, depuis des siècles, elle offre l'hospitalité à l'homonyme Confrérie; soit comme l'Église de Sainte Lucie, parce qu'elle conserve une précieuse toile dédiée à la Sainte. L'Église a une seule nef et conserve aussi un ancien orgue et plusieurs toiles. Elle a été restaurée par l'Administration Municipale et rendue au culte en 1993. Elle fut bâtie en 1486, d'après le vouloir du Baron de Morciano, Ruggero Sambiasi. Son vœu est documenté dans une inscription gravée sur pierre et placée en haut sur le côté nord de l'Église. En outre, cela est témoigné dans une relation du père Carmélite Giovanni Battista De Lezana, datée Rome 1656, dans la quelle on signale la date de fusion des cloches de l'édifice sacré, l'an 1480. En 1597 l'Église fut radicalement restaurée grâce aux époux De Iudicibus-Monittola: la Relation di Vicaire de Ugento, Tommaso de Rossi, en témoigne. Autre fois, derrière l'Église, il y avait le Couvent des Carmélites, édifié en 1507 et abattu en 1967.



## MORCIANO DI LEUCA: CAPPELLA DELLA MADONNA DI COSTANTINOPOLI

L'immagine della Vergine con il Bambino, che si osserva nella cappella della Madonna di Costantinopoli, è della fine del secolo XVI. È opera di un artista in possesso di un linguaggio figurativo saldo, operante in un periodo di particolare situazione sociale, quando il Meridione d'Italia, e il Salento in particolare, diventa veicolo e coincidenza di nuove forme artistiche. L'apparente immobilità della figura della Madonna di Costantinopoli è l'espressione della sovrana personalità interiore, con cui questi santi guidano la devozione, anche artistica. Detta immagine si sovrappone su un precedente affresco, eseguito durante il periodo della seconda colonizzazione bizantina (891-1070): quando, cioè, venne

ristrutturato tutto il sistema amministrativo e figurativo delle zone comandate da Bisanzio. Durante i lavori di recupero e restauro, promossi e finanziati dalla Pro Loco Torre Vado, è risultato che dette raffigurazioni insistono su un elemento litico dell'altezza di circa cm. 220 e non su un supporto murario: uno dei pochi esempi in Europa. Si tratta di un monolite messapico, molto più remoto delle "stele antropomorfe" e successivamente utilizzato come supporto ad affreschi di immagini sacre: una testimonianza artistica d'importanza storica che induce a riflettere quanto sia stata importante, nel Salento, questa specie di coagulazione delle due culture: Orientale e Salentina.

### ■ MORCIANO DI LEUCA: DIE KAPELLE DER MADONNA VON KONSTANTINOPEL

Das Bild der Jungfrau mit dem Kind in der Kapelle der Madonna di Costantinopoli stammt vom Ende des 16. Jahrhunderts. Es ist das Werk eines Künstlers mit einer starken bildhaften Sprache, aus einer Zeit aussergewöhnlicher sozialer Gegebenheiten, als der Süden Italiens, besonders der Salent, Träger und Treffpunkt neuer Kunstformen wurde. Die offenbare Ruhe der Madonna von Konstantinopel ist Ausdruck der souveränen Persönlichkeit, mit der die Heiligen auch die künstlerische Hingabe lenken. Dieses Bildnis befindet sich auf einem früheren Fresco, das aus der Zeit der zweiten byzantinischen Kolonisation stammt (891-1070). Aus einer Zeit also, als das gesamte Verwaltungs- und Kunstsystem der von Byzanz verwalteten Gebiete erneuert wurde. Während der Sanierungs- und Restaurationsarbeiten, von der Pro Loco Torre Vado unterstützt und finanziert, zeigte es sich, dass sich die besagten Darstellungen auf einem 2,20 Meter hohen Steinblock befinden und nicht auf einer Mauer. Eins der wenigen Beispiele in Europa. Es ist ein messapischer Monolith, viel älter als die anthropomorphen Grabstellen. Später wurde er als Träger von Fresken und Heiligenbildern verwendet. Ein künstlerisches Zeugnis von geschichtlicher Bedeutung, das zeigt, wie wichtig im Salent das Zusammentreffen der orientalischen und der salentinischen Kultur war.

### ■ MORCIANO DI LEUCA: MADONNA OF CONSTANTINOPEL CHAPEL

In this chapel tourists can admire a fresco of the Virgin and Child which dates back to the end of the 16th century. The vivid, figurative language of the artist is evident, and clearly reflects a period of artistic change when the south of Italy, and above all Salento, began to exert a profound influence on new artistic styles. The apparent statuesque posture of the Madonna of Constantinople is a perfect vehicle to express both the religious and the human values in the relationship of the figures, and the onlooker is drawn in, rapt in devotion. This fresco was painted over an earlier fresco dating back to the second Byzantine colonisation (891-1070) when the administrative system of the area governed by Byzantium underwent reform. During the recovery and restoration of the works, promoted and financed by the local tourist office, it was discovered that these works stood on a lithic rock, 220 cm in height, and not on a wall and represent some of the few remaining examples in Europe. It is a Messapian monolith which is much older than the "anthropomorphic stones" which were later used as supports for frescoes of religious images. This monolith testifies to the significant contribution that the merging Oriental and Salentine cultures exerted over the artistic development of the period.

### ■ MORCIANO DI LEUCA: CHAPELLE DE LA MADONE DE CONSTANTINOPEL

L'image de la Vierge avec l'Enfant qu'on peut observer dans la chapelle de la Sainte Vierge de Constantinople remonte à la fin du XVI siècle; l'artiste doué d'un solide langage figuratif, opère dans une période difficile sur le plan social. Le Salente, Midi d'Italie, devient dans cette période véhicule et carrefour des nouvelles formes artistiques. L'apparente immobilisation de la Vierge de Constantinople devient le moyen expressif de la souveraine personnalité intérieure par laquelle les Saintes, amènent, par un profond monologue spirituel, à la dévotion. L'image se superpose à une fresque précédente exécutée au cours de la deuxième colonisation byzantine (891-1070) : lorsqu'on modernisa le système administratif et figuratif des terres commandées par Byzance. Pendant les travaux de restauration et récupération, promus et financés par la Pro Loco de Torre Vado, on a pu constater que les représentations insistent non pas sur un support maçonné mais lithique haut de 220 cm: un exemple très rare en Europe. Il s'agit d'un monolithe messapien bien plus ancien que les "stèles anthropomorphes" et successivement utilisées comme support aux images sacrées. C'est un témoignage artistique d'importance historique, qui fait penser au rôle que le Salente a joué dans la coagulation des deux cultures: Orientale et Salentine.



Incavo consacrato di patti  
epoca precristiana





## MORCIANO DI LEUCA: GRANAI E TRAPPETI IPOGEI

In tutto il Salento esistono diversi trappeti ipogei che testimoniano l'economia fiorente di un lontano passato. In Morciano di Leuca tale presenza è ancora più significativa: oggi se ne contano ventidue. Sono tanti se si pensa che nel XVIII secolo la comunità era costituita da appena 131 nuclei familiari. Significativa è la loro datazione: alcuni in via Roma risalgono al IX sec. I trappeti di Morciano sono particolari soprattutto per il modo in cui sono stati realizzati: sulle ceneri dei contenitori di un'altra fiorente economia, i granai. Japigi, Messapi, Romani sono le diverse popolazioni che hanno caratterizzato il nostro territorio. Nel IX sec. l'influsso bizantino ha determinato nel territorio del basso Salento una forte trasformazione, passando dall'economia del grano a quella dell'ulivo e quindi dell'olio. I segni di tale trasformazione sono evidenti

### ■ MORCIANO DI LEUCA: GETREIDESPEICHER UND UNTERIRDISCHE ÖLMÜHLEN

Im ganzen Salent gibt es verschiedene unterirdische Ölmühlen, die eine florierende Wirtschaft früherer Zeiten bezeugen. In Morciano di Leuca gibt es davon noch 22. Das sind sehr viele, wenn man bedenkt, dass im 18. Jahrhundert die Gemeinde nur aus 131 Haushalten bestand. Bezeichnend ist die Datierung: einige Ölmühlen in Via Roma gehen bis ins 9. Jahrhundert zurück. Die Ölpresen von Morciano sind einzigartig vor allem wegen der Art und Weise, wie sie auf den Überresten einer weiteren florierenden Wirtschaft gebaut wurden: den Getreidespeichern. Japiger, Messapier und Römer waren die verschiedenen Völker, die dieses Gebiet geprägt haben. Im 9. Jahrhundert wurde im Salent unter dem Einfluss der Byzantiner von der Getreidewirtschaft zur Oliven- und Ölwirtschaft übergegangen. Die Zeichen dieser Wandlung sind noch heute sichtbar: Eine Landschaft geprägt durch silbrige Baumkronen und majestätische, gewundene Baumstämme jahrtausende alter Olivenbäume. Darum gibt es so viele unterirdische Ölmühlen. Die Räume für die unterirdischen Ölmühlen wurden einfach durch die Zerstörung der Getreidespeicher gewonnen, aus denen der gesamte Untergrund der Altstadt bestand. Ein grosser Teil der Getreidespeicher wurde so zerstört. Beim Besuch der Ölmühlen können wir noch die eindrucksvollen höher gelegenen, waagerechten Abschnitte mit den originalen Schliesssteinen bewundern. Ein Besuch dieser Orte lässt die Zeit antiken, wirtschaftlichen Glanzes des 1. und 2. Jahrtausends erahnen und verstehen, dass dieser immense Schatz ein wichtiger Faktor der Wirtschaft des 3. Jahrtausends sein wird.

### ■ MORCIANO DI LEUCA: UNDERGROUND OIL MILLS

Underground oil mills can be found all over Salento and bear witness to the flourishing economy of the area in distant times. In Morciano di Leuca some eighteen mills still remain, a significant number when one considers that there were just 131 families living in the village in the 18th century. Some of the mills date back to the IX century, and were built on top of the remains of barns. The Iapygians, Messapians, and Romans conquered this area and had a major influence on the culture. In particular, the arrival of the Byzantines in the IX century brought about major changes in the economy in the southern part of Salento; wheat production was replaced by that of olive oil. This transformation in agriculture is evident everywhere today, century old olive trees with their twisted trunks and silvery leaves dot the countryside. The old barns were hewn out of the subterranean rocks in the historic centre, and these were destroyed and replaced by the mills. Many of the barns thus disappeared but there are a few remains of the original doorways that one can still admire today. By visiting these sites we can step back in time, marvel at the splendour of days gone by and at the realisation that this wonderful heritage remains for future generations.



ancora oggi: paesaggi caratterizzati da argentee chiome e maestosi tronchi contorti di ulivi millenari. Ecco perché tanti trappeti ipogei. Le grotte, per la realizzazione dei trappeti ipogei, furono ricavate mediante la semplice rottura dei granai, di cui era costituito tutto il sottosuolo del centro storico. Gran parte dei granai sono stati così distrutti, ma, visitando i trappeti ipogei, possiamo ammirare le suggestive sezioni orizzontali superiori con le loro pietre di chiusura originali. La visita di questi luoghi ci fa rivivere tempi di antico splendore economico di Morciano nel I e II millennio e ci fa capire che il completo recupero di questo immenso patrimonio costituirà l'asse portante dell'economia del III millennio.

### ■ MORCIANO DI LEUCA: GRENIERS ET "TRAPPETI" SOUTERRAINS

Dans tout le Salento on trouve beaucoup de "trappeti" souterrains, témoins d'une économie florissante d'un passé lointain. À Morciano di Leuca cette présence est encore plus significative: aujourd'hui il y en a dix-huit, bien nombreux si on pense qu'au XVIII siècle la communauté était constituée par à peine 131 familles. Leur datation est significative: quelques-uns, situés rue de Roma, existaient déjà au IX siècle. Les "trappeti" de Morciano sont particuliers surtout pour la façon dont ils ont été réalisés, sur les restes des greniers, les facteurs d'une autre économie florissante. Les Iapyges, les Messapi, les Romains sont les différents peuples qui ont caractérisé notre territoire. Au XI siècle l'influence byzantine a déterminé une forte transformation dans le territoire du bas Salento avec le passage de l'économie du blé à celle de l'olivier et, donc, de l'huile. Les résultats de cette transformation sont évidents encore aujourd'hui dans les paysages caractérisés par les troncs majestueux d'oliviers millénaires. Voilà le pourquoi de tant de "trappeti" souterrains. Les grottes pour la réalisation des "trappeti" souterrains ont été obtenues à travers la simple rupture des greniers qui constituaient tout le sous-sol du centre historique. La plupart des greniers ont été ainsi détruits, mais si on visite les "trappeti" souterrains on peut admirer les suggestives sections horizontales supérieures avec leurs pierres de fermeture originales. La visite de ces lieux nous fait revivre les temps de l'ancienne splendeur économique de Morciano au I et au II millénaire et nous fait comprendre que la récupération complète de cet immense patrimoine constituera un facteur fondamental de l'économie du III millénaire.

**Temperature medie** Durchschnittstemperaturen Average temperatures

	Max	Min
Aprile/April/April	17.5 °C	11.6 °C
Maggio/Mai/May	21.7 °C	14.4 °C
Giugno/Juni/June	25.7 °C	19.0 °C
Luglio/Juli/July	28.7 °C	21.6 °C
Agosto/August/August	29.1 °C	22.1 °C
Settembre/September/September	25.9 °C	19.5 °C
Ottobre/Oktober/October	20.0 °C	16.1 °C

Fonte: www.supermeteo.com







Scalelle

Via Napoli

Via Napoli

Via Napoli

Via Napoli

Via Napoli

Via Napoli

Via Napoli

Via Napoli

Via Napoli

Via Malta  
Via Sardegna  
Via Sicilia  
Via Corsica

Via Taranto

Via Trieste

Via Chiesa della Maris

Via

Via

Via

Via

Via

Via

**MONTI ROSSI**

Via Panoramica

Via Giotto

Via R. Sanò

Via Buonarroti

Via Botticelli

Via Carraaggio

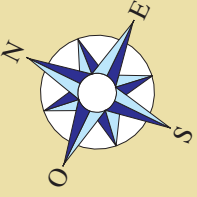
Via Litoranea

Corso Venezia

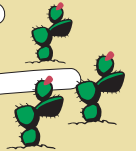
Via Bari

Via Nepole

**S. MARIA DI LEUCA** →



**PRO LOCO**





## MORCIANO DI LEUCA: PAIARE, CURTI E MURI A SECCO

Le paiare, che tuttora possiamo osservare, non sono altro che il risultato di una tradizione secolare, tramandata da padre in figlio. Guardando queste opere, scopriamo un popolo da sempre laborioso, che, bonificando il terreno dalle pietre, le riutilizza nell'ambito dell'architettura. Costruisce così paiare e forni per l'uomo, le curti (ampi recinti) per il bestiame e muretti a secco per delimitare i confini o per proteggere le piante dalla salsedine del mare. Salendo sopra una paiara, ci accorgiamo di quanto ingegno è stato necessario per costruirla. Gli scalini sono così piccoli che la superficie d'appoggio risulta molto più corta della lunghezza delle nostre scarpe. A prima vista sembrerà un'impresa impossibile

salire senza cadere, eppure è una delle scale più sicure, poiché la struttura conica della paiara sposta di fatto il baricentro dell'uomo che sale verso l'interno. Si poteva salire agevolmente con carichi ampi e pesanti come le panare di fichi da essiccare o prodotti destinati alle conserve. Alcune paiare sono dotate di doppia scala, una a destra e una a sinistra, ciò per consentire anche ai mancini di poter salire carichi e in modo sicuro.

### ■ MORCIANO DI LEUCA: "PAIARE", "CURTI" UND TROCKENMAUERN

Die "paiare" (Steinhäuser), die man noch heute besichtigen kann, sind nichts weiter als das Ergebnis einer jahrhunderte alten Tradition, die von Vater zu Sohn vererbt wird. Betrachtet man diese Bauten, entdeckt man ein seit jeher arbeitssames Volk, das das Land von den Steinen befreit und sie im Bereich der Architektur wieder verwendet. So baut es "paiare" und "forni" (Öfen) für die Menschen, die "curti" (weite Gehege) für das Vieh und Trockenmauern, um die Grenzen abzustechen oder um die Pflanzen vor der Salzlufte des Meeres zu schützen. Wenn wir auf eine "paiara" steigen, erkennen wir, wieviel Genialität für ihren Bau nötig war. Die Stufen sind so klein, dass die Trittläche viel kürzer als unsere Schuhlänge ist. Auf den ersten Blick scheint es unmöglich, diese Treppe hinaufzusteigen ohne herunterzufallen. Dennoch handelt es sich um eine der sichersten Treppen, denn die kegelförmige Struktur der "paiare" verlagert in der Tat den Schwerpunkt des hinaufsteigenden Menschen zum Inneren hin. Man konnte mühelos mit großen und schweren Lasten hinaufsteigen, wie zum Beispiel Körbe voll Feigen zum Trocknen, oder zur Konservierung gedachte Produkte. Einige "paiare" sind mit zwei Treppen ausgestattet. Eine links und eine rechts, um auch Linkshändern mühelos das Hinaufbringen von schweren Lasten zu ermöglichen.

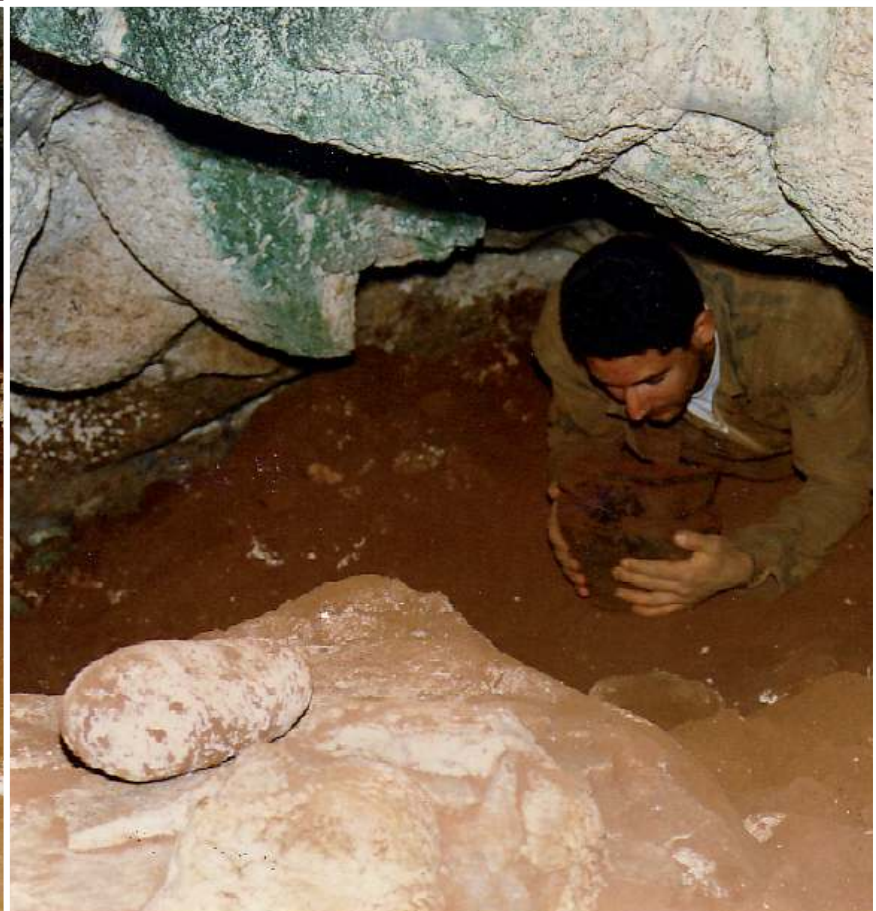
### ■ MORCIANO DI LEUCA: "PAIARE"

The "Paiare" that we can see today are the result of a century-old tradition handed down from father to son. By observing these constructions we discover hardworking folk who cleared the land of stones and then used them in their architecture. Thus the "paiare" were built along with ovens, the "curti" (spacious enclosures) for livestock and dry stone walls to mark out borders and/or protect plants from the sea salt. If you climb on top of a "paiara", you will realize how much skill went into building them. The steps are so much smaller than the length of your shoes that as you walk down you feel sure that you are going to fall and yet, these are the safest of stairways as the conical structure actually moves a person's baricentre. You could indeed go up the steps easily carrying heavy baskets full of figs or other such produce ready to dry in the sun. Some "paiare" have steps on both sides, one on the left and one on the right to allow left-handed people to go up the stairs carrying weights easily and safely.

### ■ MORCIANO DI LEUCA: "PAIARE"

Les "paiare", qu'on peut encore observer, ne sont que le résultat d'une tradition séculaire, transmise de père en fils. En regardant ces œuvres on découvre un peuple depuis toujours laborieux qui après avoir assaini le terrain des pierres, les utilisent de nouveau dans le domaine de l'architecture. Ainsi il construit des "paiare" et des fours pour l'homme, les "curti" (des vastes enclos) pour le bétail et des "muretti a secco" (murs sans mortier) pour délimiter les limites ou pour protéger les plantes contre le sel de la mer. Si on monte sur une "paiara" on comprend le talent qui a été nécessaire pour la construire. Les marches sont si petites que la surface d'appui devient trop courte pour la longueur de nos chaussures. À première vue monter sans tomber semblerait une entreprise impossible, pourtant il s'agit d'un des escaliers les plus sûrs puisque la structure conique de la "paiara" déplace le barycentre de l'homme qui monte vers l'intérieur. On pouvait donc monter facilement même avec des poids lourds comme les "panare" de figues à sécher ou les produits destinés à être mis en conserve. Quelques "paiare" sont douées d'un double escalier, l'un à droite et l'autre à gauche, à fin de consentir même au gauchers de monter d'une façon sûre.

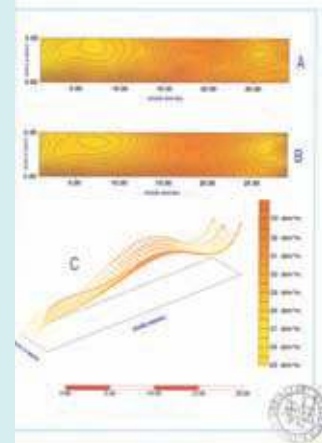




## MORCIANO DI LEUCA: MURA MESSAPICHE

Si tratta di un'eccezionale testimonianza, venuta casualmente alla luce nel 1988, durante i lavori di sbancamento di un tracciato stradale alla periferia nord-ovest dell'abitato, in località "Cipollaro": un muro megalitico coperto da uno strato di terreno colluviale, spesso circa due metri e formato da grossi blocchi di carparo molto simili a quelli della Centopietre di Patù. Il muro corre trasversalmente al tracciato stradale e di certo raggiunge verso sud il viale del Cimitero: una struttura imponente che, portata alla luce, obbligherebbe gli archeologi ad una riconsiderazione dell'intero panorama dell'antica dislocazione dei Messapi nel Capo di Leuca. Su questa località la Pro Loco Torre Vado

nel 2000 ha fatto eseguire un'indagine geofisica dalla quale è stata localizzata la muraglia, seguito l'andamento per oltre 20 metri, rilevata la forma e l'altezza (superiore a 4 metri in alcuni punti). Considerata la vicinanza a Vereto, si è portati ad interpretare il muro come un confine, una delimitazione fortificata di un'area di prima e stretta pertinenza veretina. Questo immenso patrimonio archeologico, custodito per millenni, a pochi metri dal Castello, palpita per poter raccontare la sua storia e la comunità morcianese non vede l'ora di veder rimosso quel metro di terreno per avere l'orgoglio di mostrare anche agli ospiti di Torre Vado la grandezza dei propri avi.



### ■ MORCIANO DI LEUCA: MESSAPISCHE MAUERN

Dabei handelt es sich um ein außergewöhnliches Zeugnis, das 1988 zufällig während der Aushubarbeiten für eine Strasse im Gebiet "Cipollaro", am nord-westlichen Rand des Dorfes, ans Licht kam: eine Megalithmauer, die von einer etwa zwei Meter dicken Geröllschicht bedeckt ist. Sie besteht aus großen Steinblöcken, die denen der „Centopietre“ von Patù sehr ähnlich sind. Die Mauer verläuft quer zur antiken Strasse und reicht im Süden bis zum Weg am Friedhof. Wenn diese mächtige Struktur einst ans Tageslicht gebracht wird, müssen die Archäologen wohl das ganze Panorama der antiken Messapier Siedlungen im Capo di Leuca neu überdenken. An dieser Stelle hat die Pro Loco im Jahre 2000 eine geophysische Untersuchung durchführen lassen, wodurch die Mauer lokalisiert wurde. Ihr Verlauf wurde über 20 Meter verfolgt, und man stellte deren Form und Höhe fest (an einigen Stellen mehr als 4m hoch). Bedenkt man die Nähe zu Vereto, könnte man die Mauer als Grenze verstehen, als eine befestigte Abgrenzung eines früheren Gebietes von Vereto. Dieser gewaltige archäologische Schatz, der Jahrtausende lang wenige Meter vom Schloss entfernt aufbewahrt wurde, will nun seine Geschichte erzählen. Die Gemeinde von Morciano kann es nicht erwarten, jene Meter Erde entfernt zu sehen, damit auch den Gästen von Torre Vado mit Stolz die Größe der eigenen Vorfahren gezeigt werden kann.

### ■ MORCIANO DI LEUCA: MESSAPIAN WALLS

This extraordinary discovery was brought to light in 1988 during construction work of a road on the north west side of the town, known as "Cipollaro". It is a megalithic wall covered by a 2 metre thick strata of colluvial soil and made of blocks of limestone similar in appearance to those of the "Centopietre" in Patù. The wall runs obliquely to the new road and southwards in the direction of the road leading to the cemetery. The recovery of the wall would most certainly allow archaeologists to have a better understanding of the ancient settlement of the Messapians in Capo di Leuca. From a geophysical study carried out in 2000 by the Tourist Office of Torre Vado which established the shape, the length and height of the wall (over 4 metres in some places), it is believed that the wall was a fortified border of strategic importance in the Vereto area and for this reason archaeologists will be obliged to reshape the map of Messapian sites in Capo di Leuca. This immense archeological wealth, standing a few metres from the Castle, which has been safeguarded for thousands of years is yearning to reveal its story. Just as eager is the local community of Morciano who want to dig away that metre of earth surrounding the wall and proudly share the grandeur of their ancestors with visitors to Torre Vado.

### ■ MORCIANO DI LEUCA: "MURA MESSAPICHE"

Il s'agit d'un témoignage exceptionnel qui a vu le jour par hasard en 1988 pendant les travaux de déblai d'un tracé de route à la banlieue nord-ouest de Morciano, en localité "Cipollaro": un mur mégalithique couvert d'une strate decolluions de 2 mètres environ, formé par de gros tufs en carparo (pierre locale), semblables à ceux des "Centopietre" de Patù. Le mur court d'une façon transversale à la route et rejoint au sud l'avenue du cimetière, une structure imposante qui, une fois mise au jour, obligerait les archéologues à reconsidérer toute la présence des Messapi au Capo de Leuca. C'est là que la Pro-Loce Torre Vado en l'an 2000 a mené une recherche géophysique, grâce à la quelle on a localisé une muraille, dont on a suivi le parcours pour plus de 20 mètres, saisi la forme et la hauteur (supérieure à 4 mètres en quelques parties). Vu que cette localité se trouve près de Vereto, on est porté à considérer le mur comme la frontière fortifiée d'un territoire près de Vereto. Ce grand patrimoine archéologique, gardé pendant des millénaires près du château, veut raconter son histoire et la communauté de Morciano est impatiente d'éliminer ce mètre de terrain pour avoir la fierté de révéler à tout le monde la grandeur de ses propres ancêtres.

## BARBARANO DEL CAPO: "LEUCA PICCOLA"

È un complesso storico monumentale che sorge alla periferia di Barbarano del Capo, luogo di sosta e di culto lungo l'antica strada che portava al Santuario della Madonna "de Finibus Terrae" di Leuca: un'area a forma di piazza intorno alla quale si affacciano i vari ambienti, da quelli destinati al culto a quelli per il ristoro, per il riposo, per il ricovero degli animali, per il mercato, per le necessità più impellenti del viaggiatore. I pellegrini si univano qui e si riorganizzavano per il giorno dopo, quando all'alba si recavano a Leuca. Il gioiello di questo complesso, costruito tra il 1685 e il 1709, è costituito dalla chiesetta denominata "Chiesa di S. Maria di Leuca del Belvedere", splendida fusione di un pronao monumentale a grandi arcate in stile neoclassico con il

corpo vero e proprio del tempio. Al di sopra dell'ingresso alla chiesetta si conserva lo stemma dei Capece: il leone rampante. Preziosi sono gli affreschi che arricchiscono la chiesa. Altro elemento suggestivo è costituito dagli attigui sotterranei che conservano tre splendidi pozzi.

Simpatica la visione dell'adiacente bottega di mastro Giovannino Fanciullo, l'ultimo dei carradori della provincia. Sistemata sul fronte del locale, adibito a locanda, vi era una lastra in pietra leccese, trafugata da ignoti e sostituita a ricordo nel 1999 dalla Pro Loco Torre Vado, sulla quale erano incise 10 P indicanti la massima: "Parole Poco Pensate Portano Pena Perciò Prima Pensare Poi Parlare".

### ■ BARBARANO DEL CAPO: "LEUCA PICCOLA"

Es ist ein monumentaler, historischer Komplex, ein Ort des Ausruhens und des Kultes, der sich am Rande von Barbarano del Capo befindet. Er liegt an der antiken Strasse, die zur Wallfahrtskirche der Madonna "De Finibus Terrae" in Leuca führt. Die Stelle hat die Form eines Platzes, worum sich die verschiedenen Räume formieren, die des Kultes, der Verpflegung, des Ausruhens, der Versorgung der Tiere, des Marktes, bis hin zu denen weiterer Bedürfnisse der Reisenden. Die Pilger trafen sich hier, um sich neu für den nächsten Tag zu organisieren, wenn sie sich beim Morgengrauen auf den Weg nach Leuca machten. Das Juwel dieses Komplexes, der zwischen 1685 und 1709 erbaut wurde, besteht aus dem kleinen Kirchlein, das "Kirche von S. Maria di Leuca del Belvedere" genannt wird.

Es ist die wunderschöne Verchmelzung einer monumentalen Vorhalle aus großen Bögen in klassizistischem Stil mit der echten Gestalt eines Tempels. Über dem Eingang der kleinen Kirche befindet sich das Wappen der "Capece": ein auf den Hinterbeinen stehende Löwe. Sehr wertvoll sind die Fresken, welche die Kirche bereichern. Ein weiteres und eindrucksvolles Element sind die angrenzenden Katakomben, in denen sich drei wunderschöne Brunnen befinden. Interessant ist der Blick auf die naheliegende Werkstatt des Handwerkers Giovannino Fanciullo, einem der letzten Wagner der Provinz. Auf der Vorderseite des Wirtschaftshauses gab es eine Platte aus "pietra leccese" (Tuffstein), die von Unbekannten entwendet und zur Erinnerung im Jahr 1999 von der Pro Loco Torre Vado ersetzt wurde. Auf der Platte waren 10 P eingeprägt, welche die Maxime bezeichnen: "Parole Poco Pensate, Portano Pena, Perciò Prima Pensare Poi Parlare." ("Wenig überlegte Worte bringen Leid, deshalb erst denken und dann sprechen.").

### ■ BARBARANO DEL CAPO: "LEUCA PICCOLA"

This group of historic buildings lies just outside Barbarano del Capo and was traditionally the place of rest and prayer for pilgrims on their way to the Sanctuary of the Madonna in "De Finibus Terrae" in Leuca. This square also had a market place, a rest area for animals and an inn. The pilgrims would stop here before starting off for Leuca at dawn. "Chiesa di Santa Maria di Leuca del Belvedere", a small chapel built between 1685 and 1709 is a gem of a church, blending elements of a monumental pronao with its large neoclassical style arches and a place of worship. Above the entrance to the church is the Capece coat of arms with its lion rampant; once inside the church, the visitor will marvel at the frescoes along with the three splendid wells in the crypt. Next to the church is the workshop of Giovannino Fanciullo, the last wheelwright in the province of Lecce. On the front of the inn was a slab made of Lecce stone, stolen and later replaced in 1999 by Torre Vado's Local Tourist Office, with the proverb of the ten p's "Parole Poco Pensate Portano Pena, Perciò Prima Pensare Poi Parlare" (Words little reflected upon bring pain, therefore, first think, then speak).

### ■ BARBARANO DEL CAPO: "LEUCA PICCOLA"

Il s'agit d'un complexe historique monumental qui surgit à la périphérie de Barbarano del Capo, lieu de stationnement et de culte situé le long de l'ancienne route qui menait au Santuario della Madonna "de Finibus Terrae" de Leuca: un endroit en forme de place sur la quelle donent les différents locaux destinés au culte, au repos, à l'abri des animaux, au marché, aux nécessités les plus urgentes du voyageur. Ici les pèlerins se réunissaient, ils se réorganisaient pour le lendemain, quand à l'aube ils allaient à Leuca. Le bijou de ce complexe construit entre 1685 et 1709 est constitué par la petite église appelée "Chiesa di S. Maria di Leuca del Belvedere", splendide fusion d'un pronao monumental à grandes arcades en style néo-classique avec le corps même du temple. Au-dessus de l'entrée de la petite église on trouve les armoiries des Capece: le lion rampant. Des précieuses fresques enrichissent l'église. Un autre élément suggestif est représenté par les souterrains contigus qui gardent trois puits splendides. Tout près l'atelier de maître Giovannino Fanciullo, le dernier des charrons de la Province. Sur la façade du local destiné à auberge, il y avait une plaque en pietra leccese sur la quelle on pouvait lire 10 P indiquant la maxime: "Parole Poco Pensate Portano Pena Perciò Prima Pensare Poi Parlare", c'est à dire "Paroles Peu Pensées Caused de la Peine Donc D'abord Penser Ensuite Parler". Malheureusement cette plaque a été volée par des inconnus. En 1999 la Pro Loco Torre Vado l'a remplacée par une autre plaque.







## BARBARANO DEL CAPO: LE VORE

Con il termine "vore" vengono indicate, nel Salento, le cavità carsiche a prevalente sviluppo verticale. In provincia di Lecce, le due vore più importanti, dal punto di vista carsico, botanico e antropologico, sono la "Vora Grande" e la "Vora Piccola" di Barbarano del Capo, conosciute nel Catasto Regionale delle Grotte come PU 114 e PU 115. La spettacolarità degli ingressi, con dimensioni che vanno dai 20 metri della Vora Grande ai 15 metri della Vora Piccola, è accompagnata dalla profondità di 35 metri per la grande e 25 per la piccola. Rilevate per la prima volta nel 1967 dal Gruppo Speleologico Modenese, sono dal 1974 oggetto di studi da parte del Gruppo Speleologico di Nardò (LE). Dal punto di vista carsico, le vore di Barbarano sono una vera miniera di informazioni; gli strati, oltre a descriverne l'evoluzione geologica, raccontano, attraverso ampie cenge, in essi formatesi, di come l'uomo abbia interagito con questi suggestivi ambienti. La temperatura e l'umidità, pressoché costanti, hanno permesso a varie specie botaniche, anche rare, di insediarsi e creare un ambiente unico in tutto il Salento.





#### ■ BARBARANO DEL CAPO: DIE KARSTHÖHLEN

Mit dem Begriff "Vore" werden im Salento die offenen Karsthöhlungen mit vorwiegend senkrechter Form bezeichnet. In der Provinz Lecce sind in karstischer, botanischer und anthropologischer Hinsicht die zwei wichtigsten "Vore" die "Vora Grande" und die "Vora Piccola" in Barbarano del Capo. Sie sind im regionalen Katasteramt der Grotten als PU 114 und PU 115 bekannt. Die Großartigkeit der Höhlen besteht in ihrem Ausmass. Der Eingang der "Vora Grande" misst 20 Meter und ihre Tiefe 35 Meter, während die "Vora Piccola" einen Eingang von 25 Metern aufweist und eine Tiefe von 15 Metern. Erstmals 1967 von einer Gruppe von Höhlenforschern aus Modena entdeckt, sind sie seit 1974 Forschungsobjekt der Höhlenforscher Gruppe aus Nardò (LE). In karstischer Hinsicht stellen die "Vore" von Barbarano eine echte Informationsquelle dar. Die Schichten erzählen, ausser über die geologische Entwicklung, auch über den Einfluss des Menschen auf dieses eindrucksvolle Gebiet. Die nahezu konstante Temperatur und Feuchtigkeit haben es verschiedenen, auch seltenen, botanischen Arten erlaubt, sich anzusiedeln und ein im ganzen Salento einzigartiges Habitat zu schaffen.

#### ■ BARBARANO DEL CAPO: "LE VORE"

The term "vore" is used in Salento to describe karst caves whose rock formation has developed vertically. In the province of Lecce the two most important caves (vore), are the "Vora Grande" and the "Vora Piccola" in Barbarano del Capo, recorded in the Regional Register of Caves under the names PU 114 and PU 115. The "Vora Grande" is 35m in depth and 20m in width, and the "Vora Piccola" is 25m in depth and 15m in width. Discovered in 1967 by the Speleological Association of Modena, they have been the subject of studies by the Speleological Association of Nardò (LE) since 1974. The caves in Barbarano shed light on the karst phenomena as they provide us with information about both geological and human evolution. The relatively constant temperature and humidity of the caves have created the perfect environment for numerous botanical species which are unique to Salento.

#### ■ BARBARANO DEL CAPO: "LE VORE"

Au Salento, avec le mot "vore" on indique les cavités karstiques qui se développent principalement en vertical. Dans la province de Lecce, les deux les plus importantes du point de vue karstique, botanique et anthropologique sont la "Vora Grande" et la "Vora Piccola" de Barbarano del Capo, connues dans le Catasto Regionale delle Grotte comme PU 114 et PU 115. Les entrées se présentent tout à fait remarquables soit pour leurs dimensions (20 mètres pour la Vora Grande et 15 mètres pour la Vora Piccola) que pour leur profondeur (35 mètres pour la grande et 25 pour la petite). Découvertes pour la première fois en 1967 par le Gruppo Speleologico Modenese, elles constituent, depuis 1974, l'objet d'études pour le Gruppo Speleologico de Nardò (LE). Du point de vue karstique les "vore" de Barbarano représentent une véritable mine d'informations: leurs stratus racontant non seulement l'évolution géologique à travers les amples vires qui s'y sont moulées, mais aussi la manière dont l'homme s'est intégré dans ces endroits suggestifs. La température et l'humidité, presque constants, ont permis à plusieurs espèces botaniques, même rares, de s'installer et de créer un habitat unique dans tout le Salento.





## PATÙ: CENTOPIETRE E CHIESA S. GIOVANNI BATTISTA

Trattasi di un meraviglioso complesso architettonico, costituito da due distinti corpi, realizzati in epoche diverse, ma situati l'uno di fronte all'altro e accomunati da un medesimo destino. La Centopietre, Monumento nazionale di 2<sup>a</sup> classe sin dal 1873, è una singolare costruzione di forma rettangolare, composta da 100 blocchi tufacei squadrati, costruita nel IX sec. d.C. con monoliti risalenti all'antica città messapica di Vereto e destinata ad accogliere le spoglie mortali di Geminiano, barone inviato come messaggero di pace nel campo nemico dei Saraceni e da questi barbaramente trucidato. Alla battaglia di Campo Re del 24 giugno 788 tra Cristiani e Saraceni, seguita al brutale evento, si

collega la costruzione della Chiesa di San Giovanni Battista intorno al X sec. In stile romanico, a tre navate, conserva alcuni affreschi di suggestiva bellezza. Sull'architrave della porta d'ingresso un'iscrizione in latino contiene importanti notizie storiche legate alla chiesa; all'ingresso un grosso cippo funerario in marmo contiene una malinconica epigrafe latina del 1° secolo d.C. dedicata ad un'adolescente morta prematuramente.

### ■ PATÙ: CENTOPIETRE UND DIE KIRCHE VON JOHANNES DEM TÄUFER

Es handelt sich um einen wundervollen architektonischen Komplex, der aus zwei unterschiedlichen Bauten besteht, die aus verschiedenen Epochen stammen. Sie liegen sich gegenüber und sind durch ein gemeinsames Geschick verbunden. Die "Centopietre" (hundert Steine), seit 1873 ein Nationaldenkmal, ist ein einzigartiger, rechteckiger Bau, der aus 100 rechteckigen Steinblöcken besteht. Er wurde im 9. Jahrhundert n. Chr. aus Monolithen gebaut, die aus der antiken messapischen Stadt Vereto stammen. Er sollte die irdischen Reste von Geminiano aufbewahren, dem Baron, der als Friedensbote ins gegnerische Feld der Sarazenen gesandt und von diesen grausam umgebracht wurde. Die Schlacht von Campo Re am 24. Juni 788 zwischen Christen und Sarazenen, die auf dieses brutale Ereignis folgte, steht in Verbindung mit dem Bau der Kirche des Johannes des Täufers aus dem 10. Jahrhundert. In romanischem Stil, mit drei Kirchenschiffen, enthält sie einige Fresken von bezaubernder Schönheit. Auf dem Tragbalken der Eingangstür befindet sich eine lateinische Inschrift mit wichtigen geschichtlichen Angaben über die Kirche. Am Eingang enthält eine grosse Grabsäule aus Marmor eine melancholische Inschrift aus dem 1. Jahrhundert n. Chr., die einem vorzeitig verstorbenen Mädchen gewidmet ist.

### ■ PATÙ: CENTOPIETRE AND CHIESA DI S. GIOVANNI BATTISTA

These two buildings belong to two distinct periods but their common location and destiny unite them in architectonic splendour. The "Centopietre" became a national monument in 1873. It is an unusual rectangular-shaped building made up of a hundred square blocks, and dates back to the IX century A.D. These blocks can be traced to the ancient Messapian city of Vereto. It was to be the final resting place for Geminiano, the baron sent as a messenger of peace to the Saracens, and who was then barbarically slaughtered. S. Giovanni Battista Church appears to have been built after the battle of "Campo Re", June 24th 788, between Christians and Saracens. The Church is in Romanesque style, and has three naves and some beautiful frescos. On the architrave of the front door an inscription in Latin relates important events in the Church's history; and at the entrance a large funeral marble stone bears a melancholy Latin epigraph which dates back to the first century A.D. and is dedicated to the premature death of an adolescent.

### ■ PATÙ: CENTOPIETRE ET CHIESA DI S. G. BATTISTA

Il s'agit d'un merveilleux groupe architectural, formé par deux corps différents réalisés pendant plusieurs époques, mais situés l'un face à l'autre et mis en commun par le même destin. "Centopietre", Monument National de 2<sup>a</sup> catégorie à partir de 1873, est une construction rectangulaire formée de 100 blocs de tuf équarris, édifée au IX siècle d.C. avec des monolithes dérivant de l'ancienne ville messapique de Vereto. Cette construction était destinée à accueillir les dépouilles mortelles de Geminiano, un baron envoyé comme messager de paix auprès des Sarrasins et brutalement trucidé par ceux-ci: la construction de l'Eglise de S. Giovanni Battista (X siècle) est liée à la bataille de Champ Roi du 24 juin 788 entre Chrétiens et Sarrasins, après le brutal événement. En style roman, à trois nefs, l'église conserve quelques fresques d'une beauté suggestive. Sur l'architrave de la porte d'entrée, il y a une inscription en latin avec des nouvelles historiques très importantes à propos de l'église. Dans l'entrée, il y a un grand cippo funéraire en marbre du 1<sup>er</sup> siècle après J.C. qui contient une épigraphe mélancolique en latin dédiée à une jeune fille morte prématurément.





## SANTA MARIA DI LEUCA: LE VILLE

Fra le molteplici ragioni, che fanno di Leuca una località molto famosa, un posto di rilievo è dato da una serie di splendide ville signorili costruite nel corso della seconda metà dell'Ottocento. Inserite nel verde e nel dolce declivio delle ultime propaggini delle serre salentine, adagate nel candore delle rocce leuchesi, quasi abbracciate e difese dalle Punte Meliso e Ristola, offrono un fantastico colpo d'occhio in una successione di scenari d'incanto, in una varietà di stili architettonici che vanno dal classico al moresco, al neoclassico, all'orientale, al nordico, al feudale e pur tutti quanti pervasi da un'unica estetica, ossia il bello nella molteplicità fenomenologica delle sue espressioni.

Fu l'ingegnere di Nociglia Giuseppe Ruggieri che nel 1873 fece edificare, come propria dimora, "Villa Meridiana", dando il via ad una vera e propria moda, cioè costruire residenze padronali per trascorrere le vacanze nella Marina di Leuca. Nel giro di pochi anni seguì la costruzione – tra il lungomare e la strada retrostante – delle ville Daniele, Arditi, Fuortes, Episcopo, Mellacqua, Maruccia, Maggio, Pia, Serracca, un patrimonio di rara bellezza.





### ■ SANTA MARIA DI LEUCA: DIE VILLEN

Einer der vielfältigen Gründe, die aus Leuca einen so berühmten Ort machen, ist eine Vielzahl sehr schöner, herrschaftlicher Villen, die im Laufe der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts erbaut wurden. Im Grünen an den flachen Abhängen der letzten salentinischen "serre", liegen sie in den weißen Felsen von Leuca, fast umarmt und verteidigt von "Punta Meliso" und "Punta Ristola". Sie bieten einen phantastischen Anblick in einer Abfolge von zauberhaften Szenarien, und einer Vielfalt von architektonischen Stilen, die vom Klassischen, Maurischen, Klassizistischen, Orientalischen, Nordischen zum Feudalen reichen. Alle sind sie jedoch von einer einzigen Ästhetik, beziehungsweise der Schönheit in ihrer vielfältigen Form erfüllt. Der Ingenieur Giuseppe Ruggieri aus Nociglia, liess 1873 "Villa Meridiana" als Wohnsitz bauen und so begann die Mode, herrschaftliche Häuser zu erstellen, und darin den Urlaub an der Küste von Leuca zu verbringen. In wenigen Jahren erfolgte der Bau – zwischen der Standpromenade und der dahinterliegenden Strasse – der Villen "Daniele", "Arditi", "Fuortes", "Episcopo", "Mellacqua", "Maruccia", "Maggio", "Pia", "Serracca": ein Schatz von seltener Schönheit.

### ■ SANTA MARIA DI LEUCA: THE VILLAS

Many factors have contributed to Leuca becoming such an attractive resort; one is the splendid series of villas built for the gentry in the second half of the 19th century. Surrounded by greenery and cradled by the whiteness of the rocks, they appear to be embraced and defended by Punta Meliso and Ristola. Against the sheer beauty of this backdrop the villas astound and delight the eye with their range of architectonic styles; classical, Moorish, neoclassical, oriental, Nordic and feudal. Giuseppe Ruggieri, an engineer from Nociglia had "Villa Meridiana" built in 1873, giving way to a fashion of building summer houses for the gentry in the seaside resort of Santa Maria di Leuca. In a few years many villas such as Daniele, Ardit, Fuortes, Episcopo, Mellacqua, Maruccia, Maggio, Pia, Serracca were built along the sea front and back street; to represent a day they of rare beauty.

### ■ SANTA MARIA DI LEUCA: LES VILLAS

Il y a plusieurs raisons qui font de Leuca une localité illustre, mais sans doute la plus importante est la présence d'une série de splendides villas édifiées pendant la seconde moitié du XIX siècle. Placées dans la verte et douce pente des derniers contreforts des Serres salentines, bien situées dans la blancheur des roches de Leuca, presque embrassées et protégées par les "Punta Meliso" et "Ristola", elles offrent un phantastique coup d'oeil dans une succession de décors charmants, dans une variété de styles architectoniques allant du classique au moresque, au néoclassique, à l'oriental, au nordique, au féodal et toutes vouées à une esthétique unique, celle du beau dans la multitude de ses expressions. C'est l'ingénieur de Nociglia Giuseppe Ruggieri le premier qui a fait édifier en 1873 son propre domicile "Villa Meridiana", et qui a fait naître une véritable mode, la construction de résidences patronales pour passer les vacances dans la Marine de Leuca. Au bout de quelques années, entre la mer et la rue, un patrimoine de rare beauté a surgi: des villas comme Daniele, Ardit, Fuortes, Episcopo, Mellacqua, Maruccia, Maggio, Pia et Serracca.





## SANTA MARIA DI LEUCA: LE GROTTTE

Una splendida teoria di grotte caratterizza tutta la costa, che si snoda a levante e a ponente di Leuca, rappresentando un richiamo irresistibile nel periodo estivo per i turisti di ogni parte d'Italia e d'Europa. Fra tutte, la grotta Porcinara riveste un'importanza particolare perché sito di un antichissimo santuario ipogeo pagano con 30 preziose iscrizioni in lingua greca e latina ancora oggi perfettamente leggibili. Prende il nome dal fatto che si configura come una "porta" sulla baia di Leuca, in prossimità di Punta Ristola. Essa costituisce un complesso di eccezionale importanza storica, in quanto ha assolto per molti secoli alla funzione di santuario, prima messapico, poi greco e infine latino, un'area sacra

che, unitamente a quella altrettanto sacra di Punta Meliso, ha fatto diventare l'intera contrada di Leuca una grande area santuariale pagana e poi cristiana, meta di pellegrini da ogni parte della terra anticamente conosciuta, crocevia obbligato di popoli, culture, religioni e civiltà diverse.



### ■ SANTA MARIA DI LEUCA: DIE GROTTEN

Wunderschöne Grotten charakterisieren den ganzen Küstenabschnitt, der sich östlich und westlich von Leuca erstreckt. Im Sommer stellen sie einen unwiderstehlichen Anziehungspunkt für Touristen aus ganz Italien und Europa dar. Unter allen Grotten hat die Grotte "Porcinara" eine besondere Bedeutung, weil sich darin eine sehr alte, unterirdische, heidnische Wallfahrtskirche befindet. Sie enthält 30 ausserordentlich wertvolle Inschriften in griechischer und lateinischer Sprache, die noch heute deutlich lesbar sind. Die Grotte erhielt ihren Namen, weil sie sich wie eine Art "Tür" in der Nähe von "Punta Ristola" auf die Bucht von Leuca öffnet. Sie bildet einen sehr wichtigen geschichtlichen Komplex, da er viele Jahrhunderte lang zunächst als messapische, dann griechische und schließlich als römische Wallfahrtskirche gedient hat. Es ist eine heilige Stätte, die gemeinsam mit der ebenso heiligen Stätte von "Punta Meliso", die gesamte Gegend von Leuca zu einer großen erst heidnischen und dann christlichen Wallfahrtsstätte gemacht hat. Ein Ziel für viele Pilger aus allen Teil der damals bekannten Welt, ein zwangsläufiger Kreuzweg von Völkern, Kulturen, Religionen und verschiedenen Zivilisationen.

### ■ SANTA MARIA DI LEUCA: THE CAVES

A splendid chain of caves runs along the coast east to west of Leuca representing an irresistible attraction for tourists from Italy and Europe in summer. The "Porcinara" cave is especially important as it was the site of an ancient, subterranean, pagan place of worship; thirty precious inscriptions in Greek and Latin are still perfectly legible. It is like a gateway onto the bay of Leuca, near Punta Risola, hence the name "Porcinara". It is historically important because for many centuries it was a pagan and then a Christian sanctuary, Messapian, then Greek, and finally Latin; it is a sacred area, which, along with "Punta Meliso", turned all of Leuca into a religious meeting place, a crossroads of different peoples, cultures, religions and civilizations, visited by pilgrims from afar.

### ■ SANTA MARIA DI LEUCA: LES GROTTES

Une splendide théorie de grottes caractérise toute la côte à l'est et à l'ouest de Leuca et en été constitue un appel irrésistible pour les touristes d'Italie et d'Europe. Surtout la grotte "Porcinara" a une importance particulière parce qu'elle est le lieu d'un ancien sanctuaire païen souterrain avec 30 inscriptions en grec et en latin aujourd'hui encore lisibles. Elle dérive son nom du fait qu'elle est une "porte" sur la baie de Leuca, près de la "Punta Ristola". C'est un ensemble d'une importance historique exceptionnelle du moment qu'elle a été pendant plusieurs siècles un sanctuaire avant messapique, après grec et en fin latin, un lieu sacré qui, avec "Punta Meliso", a fait devenir cette partie de Leuca le lieu de destination des pèlerins de tout le monde connu, croisement obligé de peuples, cultures, religions et civilisations différentes.







## CULTURA E TRADIZIONE ENOGASTRONOMICA

La cucina salentina si fa apprezzare per la sua semplicità, per la genuinità e per la gamma ineguagliabile di sapori. È una cucina nata povera ed arricchita dalla fantasia e dal gusto della gente che qui vive a contatto con verdure, ortaggi, odori, esaltati da calore del sole, dal vigore della terra rossa e dallo iodio che viene dal mare. Il pesce, che qui si pesca, ha un profumo diverso perché è pesce di scoglio. Infatti, meravigliose sono le zuppe di pesce misto quanto maestoso è un piatto di spaghetti con l'aragosta. Anche i legumi (piselli gialli, ceci, fagioli, lenticchie, fave "nette") hanno un posto ben definito nella varietà dei piatti locali. È impossibile cucinare senza arricchire le pietanze

con cipolla, prezzemolo, rosmarino, basilico, timo, capperi e tanti altri odori che nobilitano "l'umiltà della nascita". E che dire della pasta fatta in casa, le famose sagne torte impastate con acqua e farina di grano duro?... e della dolcezza dei pomodori "leccesi" che danno sapore, cremosità e profumo al sugo?... e dei rossi e piccanti peperoncini? Né si può dimenticare la bontà del condimento principale: l'olio. Con esso anche la pietanza più semplice finisce per diventare un "piatto da re".



### ■ KULTUR UND TRADITION DER GASTRONOMIE

Die salentinische Küche wird geschätzt wegen ihrer Einfachheit, ihrer Unverfälschtheit und wegen der einzigartigen Geschmacksvielfalt. Es ist eine ursprünglich einfache Küche, die dann durch die Phantasie und den Geschmack der Menschen angereichert wurde, die von Gemüse, Grünzeug und Gerüchen lebt, die wiederum von der Sonnenwärme, von der Kraft der roten Erde und vom Jod des Meeres hervorgehoben werden. Der gefangene Fisch hat hier einen anderen Geschmack, da es sich um Fische aus dem Felsenriff handelt. In der Tat sind Fischsuppen genauso grossartig, wie ein Teller Spaghetti mit Langusten. Auch die Hülsenfrüchte (gelbe Erbsen, Kichererbsen, Bohnen, Linsen, Grosse Bohnen) nehmen einen wichtigen Platz in der Vielfalt der lokalen Speisen ein. Es ist unmöglich, Speisen zu kochen, ohne sie durch Zwiebeln, Petersilie, Rosmarin, Basilikum, Thymian, Kapern und viele andere Kräuter anzureichern, und so die "einfache Herkunft" zu veredeln. Und was soll man von den hausgemachten Nudeln sagen, den berühmten "sagne torte", die aus Wasser und Hartweizenmehl hergestellt werden? Und was von den süßen lokalen Tomaten, die der Tomatensosse Geschmack, Cremigkeit und Duft geben? Und was von der roten, scharfen Paprika? Außerdem darf man die Vorzüglichkeit des Olivenöls als der wichtigsten Zutat nicht vergessen.. Damit wird auch aus dem einfachsten Gericht schliesslich eine "Speise für Könige".

### ■ ENOGASTRONOMIC CULTURE AND TRADITIONS

Salento cuisine is appreciated for its simplicity, genuineness and incomparable range of flavours. The food in this area has humble origins but over time has been enriched and transformed by the imaginative creativity of its people and the mouth watering local produce whose flavour is exalted by the sunshine, the strength of the rich red soil and the iodine from the sea. The fish caught off the rocks here has a special flavour. In fact, fish soup is as tasty as a plate of spaghetti with lobster. Even pulses (yellow peas, chick peas, beans, lentils and broad beans) enjoy a privileged position in local dishes. It is impossible to cook without adding onions, parsley, rosemary, basil, thyme, capers and many other herbs which ennoble food of such humble origins. And what about the home made pasta, the famous "sagne torte" mixed with water and wheat flour?... and the sweetness of the local tomatoes which make the tomato sauce so exquisitely divine? And the red hot chilli peppers? And finally, we cannot talk about local food without mentioning olive oil- just add this and the simplest of dishes becomes food fit for a king!

### ■ CULTURE ET TRADITION ENOGASTRONOMIQUE

La cuisine du Salento est appréciée pour sa simplicité, pour sa qualité et pour la variété inégalable des saveurs. C'est une cuisine qui est née pauvre mais qui s'est enrichie grâce à la fantaisie et au goût du peuple qui ici vit en contact avec les légumes, les aromates, exaltés par la chaleur du soleil, par la vigueur de la terre rouge et par le iode qui vient de la mer. Le poisson qu'on pêche ici a un parfum différent parce qu'il s'agit de poisson de roche. En effet les soupes de poisson varié sont merveilleuses, tout comme un plat de spaghetti avec la langouste. Les légumes aussi (pois jaunes, poischiches, haricots, lentilles, fèves "nette") ont une place bien définie dans la variété des plats du Salento. Il est impossible de cuisiner sans enrichir les plats avec de l'oignon, du persil, du romarin, du basilique, du thym, des câpres et tant d'autres aromates qui ennoblissent "l'humilité de la naissance". Et quoi dire encore des pâtes faites à la maison et les fameuses "sagne torte" mélangées avec de l'eau et de la farine de blé dur?... et des piments rouges piquants?... et de la douceur des tomates de Lecce, qui rendent la sauce véloutée, parfumée et si savoureuse? Enfin nous ne pouvons pas oublier la saveur agréable de l'huile, l'assaisonnement le plus important. Avec de l'huile le plat le plus simple devient un "plat pour des rois".



## STRUTTURE RICETTIVE

### Affittacamere

#### OTTOBRE FABRIZIO

TORRE VADO C.so Venezia  
www.lesorgentitorrevado.com  
info@lesorgentitorrevado.com  
Tel. 0833.712194

#### NEGRO MARIA ELISA

TORRE VADO P.zza Torre  
www.lakambusa.com  
info@lakambusa.com  
Tel. 0833.712017 Cell. 338.3767318

### Agriturismi

#### MASSERIA SAN NICOLA

PATÙ S.P. Patù-San Gregorio  
www.masseriasannicola.com  
sannicola@masseriasannicola.com  
Tel. 0833.752243 Cell. 329.1558603

### Alberghi

#### BAR MAX - CAFFETTERIA - ALBERGO \*\*

MORCIANO DI LEUCA Viale degli Eroi  
www.maxpensione.com - info@maxpensione.com  
Cell. 338.4613466 - 334.1656692

#### HOTEL MONTECALLINI \*\*\*\*

PATÙ Località San Gregorio  
www.hotelmontecallini.com  
info@hotelmontecallini.com  
Tel. 0833.767850

#### ALBATROS \*\*\*

TORRE VADO C.so Venezia  
www.albatroshotel.it - info@albatroshotel.it  
Tel. 0833.712174 Cell. 347.1805560

#### ALBERGO DA ANTONIO \*

TORRE VADO C.so Venezia, 141  
maggiore.francesco@alice.it  
Tel. 0833.712117 - 0833.743690

#### HOTEL LIDO VENERE \*\*

TORRE VADO S.P. Morciano - Torre Vado  
www.lidovenere.com - info@lidovenere.com  
Tel. 0833.528532 Cell. 347.6181506

### LA CONCA \*\*

PESCOLUSE Via Pitagora  
www.laconcahotel.it  
Tel. 0833.711056 Cell. 393.1287273

### IL MILANESE \*\*\*

TORRE VADO Lung. C. Colombo  
www.albergoalporticciolo.com  
info@hotelalporticciolo.com  
Tel. 0833.711515

### B&B

#### B&B PALAZZO CEULI

SALVE Via Crocefisso, 1  
www.palazzoceuli.it - palazzoceuli@libero.it  
Tel. 0833.741169 Cell. 328.3170270

### STELLA MARIS

TORRE VADO Lung. C. Colombo, 25  
www.bed-and-breakfast.it - rellacar@libero.it  
Cell. 338.4867488

### Campeggi e villaggi

#### CENTRO VACANZE S. MARIA DI LEUCA

GAGLIANO DEL CAPO S.S. 275 km. 35,700  
www.campingsmleuca.com  
info@campingsmleuca.com  
Tel. 0833.548157 Fax 0833.548485

### Case e appartamenti per vacanze

#### MONTE CALLINI srl

PATÙ Località San Gregorio  
www.lasirenasalentina.it - info@lasirenasalentina.it  
Cell. 349.6365476



## STABILIMENTI E SERVIZI NAUTICI

### Escursioni in barca

#### CHARLI NOLEGGIO

TORRE VADO Zona Porto  
www.charlinoleggio.com - info@charlinoleggio.com  
Cell. 335.6722918 - 348.4789889

### ESCURSIONI LA TORRE

TORRE VADO Zona Porto  
www.escursionilatorre.org  
info@escursionilatorre.org  
Cell. 338.3079911

## **NOLEGGIO NETTUNO**

TORRE VADO Zona Porto  
www.noleggionettuno.com  
arialuna@live.it  
Cell. 338.8942790 - 339.8848485

### **Parchi acquatici**

#### **ACQUAFLY**

PESCOLUSE Parco dei Gigli  
www.acquafly.it  
info@acquafly.it  
Cell. 380.5086047

### **Pesca turismo**

#### **ATTILA II**

TORRE VADO Zona Porto  
Cell. 339.4102230

### **Servizi nautici**

#### **NAUTIMARE**

PATÙ Via Tasso, 8  
nautimareservice@libero.it  
Fax 0833.752098 Cell. 329.0146228

### **Stabilimenti balneari**

#### **LIDO VENERE**

TORRE VADO C.so Venezia  
www.lidovenere.com - info@lidovenere.com  
Tel. 0833.528532 Cell. 347.6181506



## **RISTORAZIONE**

### **Bar- Gelateria**

#### **MARTINUCCI**

TORRE VADO C.so Venezia  
www.gelateriemartinucci.it

#### **STORK**

TORRE VADO Lung. C. Colombo  
Cell. 349.3673708

### **Bar- Trattoria Pizzeria**

#### **MIRAGE**

MORCIANO DI LEUCA C.so Italia  
damiano.sergi85@libero.it  
Cell. 320.4691648

### **Pizzeria d'asporto**

#### **PELAGUS**

TORRE VADO Lung. C. Colombo  
Cell. 335.5484377

### **Ristoranti**

#### **L'ISOLA DEL GABBIANO**

SAN GREGORIO Via Kennedy, 2  
giosima@libero.it  
Tel. 0833.767843 Cell. 349.8236884

#### **RISTORANTE DA MIMI**

SAN GREGORIO Via del Mare  
Tel. 0833.767861 Fax 0833.765197

#### **CAFE' DO MAR**

SANTA MARIA DI LEUCA Via Bolzano, 7  
cafedomar.leuca@gmail.com  
Tel. 0833.758238

#### **HOSTERIA DEL PARDO**

S. MARIA DI LEUCA Via Doppia Croce, 17  
f.pirelli@libero.it  
Tel. 0833.758603 Cell. 347.7363098

#### **RISTORANTE HOTEL RIZIERI**

SANTA MARIA DI LEUCA V. Gorizia, 4  
www.hotelrizieri.it  
info@hotelrizieri.it  
Tel. 0833.758007

#### **ANTICHI SAPORI**

TORRE VADO Via Napoli, 21  
sara\_salentina@hotmail.it  
Tel. 0833.711427

#### **LA CUPA**

TORRE VADO Via del Mare  
lacupa@torrevado.info  
Cell. 347.7669591

#### **LIDO VENERE**

TORRE VADO C.so Venezia  
www.lidovenere.com - info@lidovenere.com  
Tel. 0833.528532 Cell. 347.6181506

#### **PROFUMO DI MARE**

TORRE VADO C.so Venezia  
www.profumodimare.it - info@profumodimare.it  
Tel. 0833.711460 Cell. 339.2666776





## ALIMENTARI

### Caseifici

#### **GALATA 2**

SALVE Via Roma  
galata1976@libero.it  
Tel. 0833.520759

### Frutta e Verdura

#### **TUTTO FRUTTA**

MORCIANO DI LEUCA Via del Mare, 23  
Cell. 392.4910101

### Panifici Biscottifici

#### **PANIFICIO A LEGNA DA NADIA**

MORCIANO DI LEUCA Via 24 Maggio  
Tel. 0833.743309

#### **PANIFICIO SCHIRINZI**

MORCIANO DI LEUCA Via del Mare, 28  
Tel. 0833.743155 Cell. 339.7124477

### Pescheria

#### **PESCHERIA DAVERSA**

MORCIANO DI LEUCA P.zza S. Giovanni  
Tel. 339.2253664

### Supermercati

#### **DICO DISCOUNT**

CASTRIGNANO DEL CAPO Via S. Giuseppe  
Tel. 0833.530822

#### **LA BOTTEGA DELLA BONTÀ**

MORCIANO DI LEUCA Via Fratelli Bandiera, 8  
Cell. 338.6154103

#### **PROGRESSO&RISPARMIO**

MORCIANO DI LEUCA Via Kennedy, 2  
Tel. 0833.743013 Cell. 320.0550593

#### **SUPERMERCATO A&O**

MORCIANO DI LEUCA Via della Repubblica, 9  
Tel. 0833.743020

#### **MINIMARKET LE SORGENTI**

TORRE VADO C.so Venezia  
Cell. 339.2902257

### Surgelati

#### **RENNA**

TORRE VADO Via Napoli, 64  
renna.surgelati@alice.it  
Tel. 334.3885411



## ARTIGIANI

### Carrozziere

#### **TRANI PASQUALE**

MORCIANO DI LEUCA C.so Italia, 15  
Cell. 339.3402752

### Elettricisti

#### **PSC IMPIANTI di STENDARDO e CIARDO**

MORCIANO DI LEUCA Via Fratelli Bandiera, 93  
Cell. 338.3805865 - 339.5332836

#### **CF ELETTROIMPIANTI di F. CAZZATO**

PRESICCE Via Sicilia, 2  
Tel. 0833.727057 Cell. 349.7559138

### Falegnami

#### **FALEGNAMERIA SPAVENTA SILVIO**

MORCIANO DI LEUCA Via San Giovanni Bosco, 29  
silvio.spaventa@torrevado.info  
Tel. 0833.744160 Cell. 3201607560

### Idraulici

#### **PRONTERA ABRAMO**

GIULIANO DI LECCE Via Pietro Verri, 35  
Tel. 0833.752325 Cell. 347.3031403

#### **ORLANDO EMANUELE**

SALVE Via Mario Pagano, 1  
Cell. 347.6307967

### Infissi

#### **MONASTERO INFISSI**

ACQUARICA DEL CAPO Via Michelangelo  
www.monasteroinfissi.com  
info@monasteroinfissi.com  
Tel. 0833.722564

#### **DITTA SERGIO BONO**

MORCIANO DI LEUCA Via Messapia, 10  
Tel. 0833.743654 Cell. 338.8812658

#### **FERILLI SALVATORE**

MORCIANO DI LEUCA Via Fratelli Bandiera  
salvatore.ferilli@alice.it  
Tel. 0833.743300 Cell. 338.4568560

### Lavanderia

#### **LAVANDERIA CASSIANO**

MORCIANO DI LEUCA Via G. Marconi, 29  
Tel. 0833.743890

Lavorazione pietra leccese

### **FERRARO PAOLO**

PRESICCE Via Bosco, 47  
pferraro@alice.it  
Tel. 0833.727540

Materassi e imbottiti

### **BOTTEGA ARTIGIANA DI IMBOTTITI DOC**

GALATONE Via T. Sabato, 72  
Tel. 0833.863573 Cell.340.7966008

Officina meccanica

### **CENTRO MOTORI**

MORCIANO DI LEUCA Via Gramsci, 10  
Cell. 329.2342528

### **GINO NEGRO**

MORCIANO DI LEUCA Via Mazzini, 46  
Tel. 0833.743028

### **DE PASCALIS FRANCESCO**

SALVE Via Roma, 386  
depascalisfran@libero.it  
Tel. 0833.528508 Cell. 347.7691461

Parrucchieri

### **FRANCO**

MORCIANO DI LEUCA Via S. Martino  
Tel. 0833.743622 Cell. 328.4745106

Riparazioni elettrodomestici

### **PROTOPAPA POMPEO**

CASTRIGNANO DEL CAPO Via Fersurella, 5  
Tel. 0833.530582 Cell. 339.5952247



### **VETRINE**

Abbigliamento - Intimo

### **QUARANTA ROBERTO snc**

BARBARANO DEL CAPO Via Di Mezzo, 40  
Tel. 0833.742580

Arredo bagno igienico sanitari

### **NICOLA MARCHESE**

MORCIANO DI LEUCA C.so Italia, 67  
ste.m85@live.it  
Tel. 0833.743012 Cell. 338.8256268

Articoli mare/pesca

### **TUTTO PER IL MARE**

TORRE VADO P.zza Torre, 25  
mimmoegio@alice.it  
Tel. 0833.700284

Benessere e casa

### **KARTOPLASTIK**

MORCIANO DI LEUCA Via G. Verdi  
Cell. 333.1026782

Complementi d'arredo

### **GARDEN**

PATÙ Via Solferino, 148  
www.arredigarden.it - gardencill@libero.it  
Tel. 0833.765015 Cell. 339.3589692

### **LIVING ON**

MORCIANO DI LEUCA Via del Mare, 31  
www.livingon.it - livingon@livingon.it  
Tel. 0833.743429

Edicole e Cartolerie

### **MULTISHOP EDICOLA**

MORCIANO DI LEUCA Viale degli Eroi  
ginodaversa@yahoo.it  
Tel. 0833.1934266

Ferramenta

### **MILO COSIMO**

PATÙ Via Giovanni XXIII  
Tel. 0833.765044

Fiorai

### **IL GIARDINO FIORITO**

MORCIANO DI LEUCA C.so Italia, 167  
Tel. 0833.743326 Cell. 329.6126914

### **IL QUADRIFOGLIO**

MORCIANO DI LEUCA Via Castromediano  
quadrifoglio@alice.it  
Tel. 0833.744167

Foto - video

### **SERAFINO GIORGIO FOTOVIDEO**

SALVE Via Roma, 310  
Cell. 329.4263143



## **STUDIO FOTOGRAFICO ANTONIO PELLICO**

SALVE Via DIAZ, 55  
antonio.pellico@virgilio.it  
Tel. 0833.528450 Cell. 339.6895934

### **Giardinaggio**

## **FARMAGRICOLA GARDEN VIVAI**

MORCIANO DI LEUCA Via XXV Aprile  
agricolafarm@libero.it  
Tel. 0833.743684

### **Gioielleria**

## **BRUNO TOMA**

SALVE Via Roma, 232  
Tel. 0833.528136

### **Grafica pubblicitaria**

## **IMAGO PUBBLICITÀ**

LUCUGNANO Via San Rocco, 13  
www.imagoiweb.com  
commerciale@imagoiweb.com  
Tel. 0833.784262 Cell. 380.4197766

### **PRINT HOUSE**

SALVE Via Carlo del Prete, 305  
alfredo.tasco@libero.it  
Cell. 347.7879343

### **Informatica vendita e assistenza**

## **CENTRO SOLUZIONI INFORMATICHE**

CASARANO Via Bottazzi, 10  
www.csigroup.it - info@csigroup.it  
Tel. 0833.513218

### **EXSIDE**

SALVE Via Dante Alighieri, 50  
www.exside.it - info@exside.it  
Tel. 0833.520848

### **Materiale elettrico**

## **ARCO VOLTAICO**

MORCIANO DI LEUCA Via IV Novembre, 103  
Cell. 349.6120914

### **Telefonia e Assistenza**

## **NEW MEDIA - NEW LAB**

SALVE C.so Roma, 275  
www.newmedia.191.it - newmediaworld@libero.it  
Tel. 0833.741156 - 0833.740264



### **Autotrasporti**

## **AUTOTRASPORTI PICCI**

MORCIANO DI LEUCA Via Japigia, 102  
Tel. 0833.743181 Cell. 339.2609140 - 346.7306184

### **Azienda agricola**

## **SANTE LE MUSE**

MORCIANO DI LEUCA Via Risorgimento, 26  
www.santelemuse.com  
santelemuse@live.it  
Tel. 0833.743078 Cell. 327.2387104

### **Distribuzione gas**

## **D. GAS**

MORCIANO DI LEUCA Via Messapia  
Cell. 333.2475865 - 333.2650353

### **Frantoio oleario**

## **ANTICHE MACINE**

RUGGIANO Via A. Manzoni, 44  
www.antichemacine.it - antichemacine@live.it  
Cell. 329.3178952

### **Imprese edili**

## **MUCCIO PASQUALE**

BARBARANO DEL CAPO Via Vincenzo Monti  
Tel. 0833.742683 Cell. 339.7264798

## **DOMENICO ANASTASIO**

MORCIANO DI LEUCA Via Cavour, 20  
Tel. 0833.744014 Cell. 3395741056

## **EDIL COOP COSTRUZIONI**

MORCIANO DI LEUCA Via del Mare, 7  
ing.orlando@torrevado.info  
Tel. 0833.743190 Cell. 338.4720430

### **Scavi e movimento terra**

## **SUD SCAVI DI RUDY COSI**

MORCIANO DI LEUCA P.zza San Giovanni, 9  
Cell. 339.1601034

### **Servizi ambientali**

## **MONTEDURO SALVATORE**

MORCIANO DI LEUCA Via De Gasperi  
Tel. 0833.744204

**+ FARMACIE**

**Farmacie**

**FARMACIA MANCO**

MONTESANO Via Nazionale  
Tel. 0833.781391

**FARMACIA SCHIATTINO**

MORCIANO DI LEUCA Via De Gasperi  
Tel. 0833.744001

**Dispensario Farmaceutico**

**SCHIATTINO**

TORRE VADO C.so Venezia, 71  
Tel. 0833.712021

**AGENZIE**

**Agenzia immobiliare**

**IMMOBILIARE BRANCA**

TORRE VADO C.so Venezia, 57  
www.immobiliarebranca.com  
info@immobiliarebranca.com  
Tel. 0833.712125 - 0833.539301 Cell. 338.2776091

**Agenzia viaggi e Turismo**

**LEUCADIA**

SANTA MARIA DI LEUCA Via Doppia Croce, 29  
www.leucadiaviaggi.it - leucadia@tiscali.it  
Tel. 0833.758274

**VALLONEA VIAGGI**

MORCIANO DI LEUCA Viale degli Eroi, 34  
www.valloneaviaggi.com  
valloneamorciano@valloneaviaggi.it  
Tel. 0833.744529

**EMERGENZE & PUBBLICA UTILITÀ/EMERGENCY AND PUBLIC UTILITY / NÜTZLICHE RUFNUMMERN**

**OSPEDALE / HOSPITAL / KRANKENHÄUSER**

CASARANO	0833.508111
GAGLIANO DEL CAPO	0833.5401
LECCE	0832.661111
TRICASE	0833.545201

**CAMERA IPERBARICA / HIPERBARIC CHAMBER / ÜBERDRUCKKAMMER**

GALLIPOLI	0833.270429
-----------	-------------

**GUARDIA MEDICA / DOCTOR ON DUTY / ÄRZTE**

h. 20,00-08,00; festivi h. 24,00

SALVE Via Cairoli	0833.741103
GAGLIANO DEL CAPO, Via S. Vincenzo c/o Ospedale	0833.791219

**PRESIDI SANITARI ESTIVI / SUMMER FIRST AID / SANITÄTSPOSTEN (SOMMER)**

TORRE VADO	0833.712149
SANTA MARIA DI LEUCA	0833.751293

**AMBULANZA / AMBULANCE / ERSTE HILFE 118**

**EMERGENZA-POLIZIA / EMERGENCY-POLICE / POLIZEINOTRUF**

CARABINIERI	112
CAPITANERIA DI PORTO	0833.266862
GUARDIA DI FINANZA	117
GUARDIA FORESTALE	0833.545859
EMERGENZA MARE	1530

POLIZIA DI STATO	113
VIGILI DEL FUOCO	115

**POLIZIA MUNICIPALE / MUNICIPAL POLICE / ORTSPOLIZEI**

MORCIANO DI LEUCA	0833.743589
CASTRIGNANO DEL CAPO	0833.751216
GAGLIANO DEL CAPO	0833.548106
PATÙ	0833.752061
SALVE	0833.528084

**INFORMAZIONI TURISTICHE / TOURIST INFORMATION / TOURISTEN - INFO**

AZIENDA DI PROMOZIONE TURISTICA LECCE	0832.314117
PRO LOCO TORRE VADO	0833.711403 - 0833.744265
COMUNE MORCIANO DI LEUCA - UFF. TURISTICO	0833.712318
COMUNE CASTRIGNANO DEL CAPO	0833.751068
COMUNE GAGLIANO DEL CAPO	0833.798311
COMUNE PATÙ	0833.752061
COMUNE SALVE	0833.741224
PRO LOCO LEUCA	0833.758161

**TRASPORTI / MEANS OF TRANSPORT / VERKEHRSVERBINDUNGEN**

FERROVIE DELLO STATO	0832.301016
FERROVIE SUD EST GAGLIANO DEL CAPO	0833.791097
AEROPORTO	0831.418805
AUTOLINEE SEAT	0833.544917





## La tua casa nel Salento

SE IL TUO SOGNO  
È UNA GRAZIOSA CASA NEL  
SALENTO ECCOLA GIÀ PRONTA  
PER TE A PORTATA DI SOLE  
A PORTATA DI MARE

Dal recupero di un antico tabacchificio  
appartamenti in **pronta consegna**  
in un luogo esclusivo nei pressi delle  
splendide marine di Santa Maria di Leuca

Vendita diretta dal costruttore. Appartamenti a partire da 55 mq. Ottime rifiniture - Piscina  
Builder direct sales. Apartments from 55 sq.m. - Excellent finishings and fittings - Swimming Pool



[www.ariantica.it](http://www.ariantica.it) • [info@ariantica.it](mailto:info@ariantica.it)

## Your home in Salento

IF YOU DREAM  
OF OWNING A CHARMING HOME  
IN SALENTO IT'S READY  
AND WAITING FOR YOU  
WITHIN REACH OF THE SUN AND SEA

Apartments **ready for delivery**  
in a restored antique tabacco warehouse  
in an exclusive location near the stunning seas  
of the Cape of Santa Maria di Leuca

Mutui disponibili anche per stranieri  
Special financing available foreign buyers

Tel: +39 333 6279580 (IT) Tel: +39 348 7303875 (ENG)